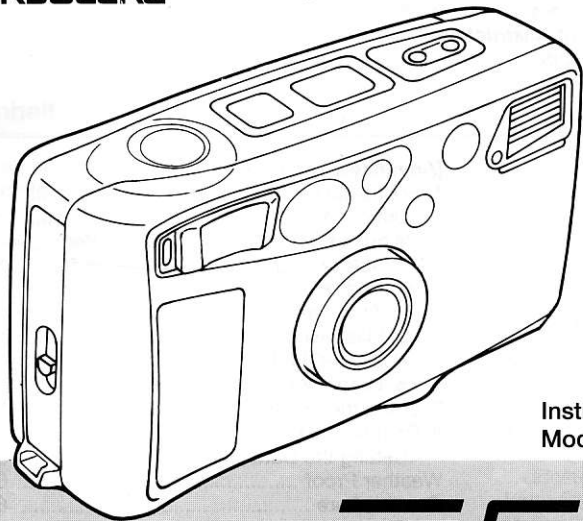




Instruction manual • Bedienungsanleitung
Mode d'emploi • Manual de instrucciones

YASHICA T5/T5 D

*Thank you for your purchase of this camera.
Before using the camera, please read this Instruction
Manual carefully through to use it correctly.*

Contents

Names of Parts	6
Viewfinder Display	10
<Super Scope>	14
Display Panel	16
Camera Strap	18

[Basic Procedures for Taking Pictures]

1. Loading the Battery	20
2. Loading the Film	24
3. Turn the Main Switch ON	28
4. Taking Pictures	30
5. Removing the Film	34

[Advanced Techniques]

1. Focus Lock / AE Lock	36
<Difficult-to-Focus on Subjects>	40
2. Using the Picture-taking Mode Button	42
<1. Auto-flash Mode>	44
<2. Red-eye Reduction Auto-flash Mode>	44
<3. Flash-IN Mode>	45
<4. Flash-OFF Mode>	45
<5. Landscape Mode>	45
3. Using the Self-timer	52
4. Printing the Date and Time	54
<Setting the Date and Time>	58
Weather Proof	60
Camera Care	64
<Camera Storage>	64
<Battery Precautions>	65
Specifications	70

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Kamera bewiesen haben. Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme der Kamera aufmerksam durch.

Inhalt

Teilebezeichnungen	7
Sucheranzeige	11
<Super-Aufsichtssucher>	15
LCD-Monitor	17
Tragegurt	18

[Normaler Aufnahmebetrieb]

1. Einlegen der Batterie	21
2. Einlegen des Films	25
3. Einschalten der Kamera	29
4. Aufnahme	31
5. Entnehmen des Films	35

[Funktionen für Fortgeschrittene]

1. Schärfenspeicherung/ Belichtungsspeicherung	37
<Autofokus-Grenzfälle>	40
2. Wahl der Betriebsart	43
<1. Blitzautomatik >	46
<2. Blitzautomatik mit Verringerung roter Augen>	46
<3. Blitz bei jeder Aufnahme>	47
<4. Blitz abgeschaltet>	47
<5. Unendlich-Einstellung>	47
3. Selbstauslöser	53
4. Einbelichtung von Datum und Uhrzeit	55
<Einstellung von Datum und Uhrzeit>	59
Wetterfest	61
Kamerapflege	65
<Kameraaufbewahrung>	66
<Batteriehinweise>	66
Technische Daten	71

*Nous vous remercions d'avoir choisi cet appareil.
Avant de réaliser vos premières prises de vues, lisez attentivement
ce mode d'emploi, afin de pouvoir l'utiliser correctement.*

Table des matières

Nomenclature	7
Informations dans le viseur	11
<Super Visée>	15
Moniteur de contrôle	17
Courroie de l'appareil	18

[Opérations de base avant la prise de vues]

1. Mise en place de la pile	21
2. Chargement du film	25
3. Mise en fonction du commutateur principal sur ON	29
4. Prise de vues	31
5. Changement de film	35

[Techniques spéciales]

1. Verrouillage de la mise au point/ verrouillage AE	37
<Sujets avec mise au point délicate>	41
2. Sélecteur de mode de prise de vues	43
<1. Flash automatique>	48
<2. Flash automatique avec pré-flashage>	48
<3. Flash manuel>	49
<4. Flash hors service>	49
<5. Mode paysage>	49
3. Déclencheur automatique	53
4. Impression de la date et de l'heure	55
<Réglage de la date et de l'heure>	59
Résistant aux intempéries	62
Entretien de l'appareil	67
<Rangement de l'appareil>	68
<Précautions concernant la pile>	68
Caractéristiques techniques	73

Gracias por adquirir esta cámara.

Para utilizarla correctamente, lea cuidadosamente este manual de instrucciones antes de usarla.

Indice

Nomenclatura	7
Indicadores del visor	11
<Visor Súper>	15
Panel de información	17
Correa para la cámara	18

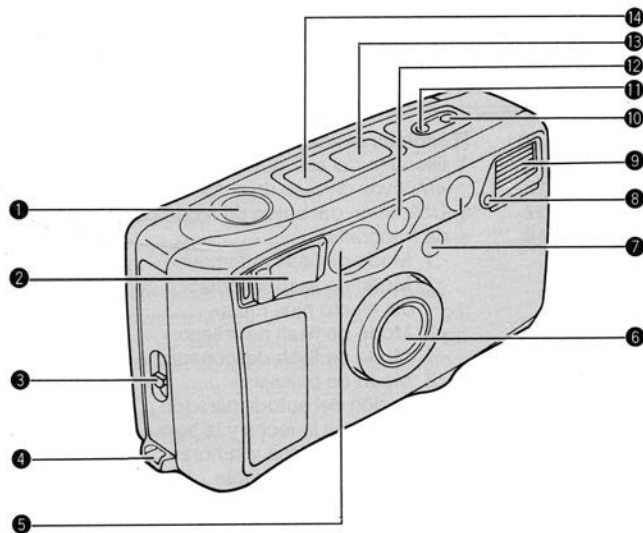
[Procedimientos básicos para la realización de fotografías]

1. Carga de la batería	21
2. Carga de la película	25
3. Conexión del interruptor principal (ON)	29
4. Realización de fotografías	31
5. Extracción de la película	35

[Técnicas avanzadas]

1. Bloqueo del enfoque/Bloqueo AE	37
<Motivos difíciles de enfocar>	41
2. Utilización del botón de modo para la toma de fotografías	43
<1. Modo de flash automático>	50
<2. Modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos>	50
<3. Modo de flash de relleno>	51
<4. Modo de flash desconectado>	51
<5. Modo de paisajes>	51
3. Utilización del autodesparador	53
4. Impresión de la fecha y la hora	55
<Ajuste de la fecha y la hora>	59
Construcción impermeable	63
Cuidados de la cámara	68
<Almacenaje de la cámara>	69
<Precauciones con la batería>	69
Características	74

Names of Parts



- ① Shutter Release Button
- ② Main Switch
- ③ Camera Back Release Knob
- ④ Strap Lug
- ⑤ Focusing Window
- ⑥ Taking Lens/Lens Cover
- ⑦ Light Sensor
- ⑧ Self-timer LED
- ⑨ Flash
- ⑩ Picture-taking Mode Button
- ⑪ Self-timer Button
- ⑫ Viewfinder
- ⑬ Display Panel
- ⑭ Super Scope

Teilebezeichnungen

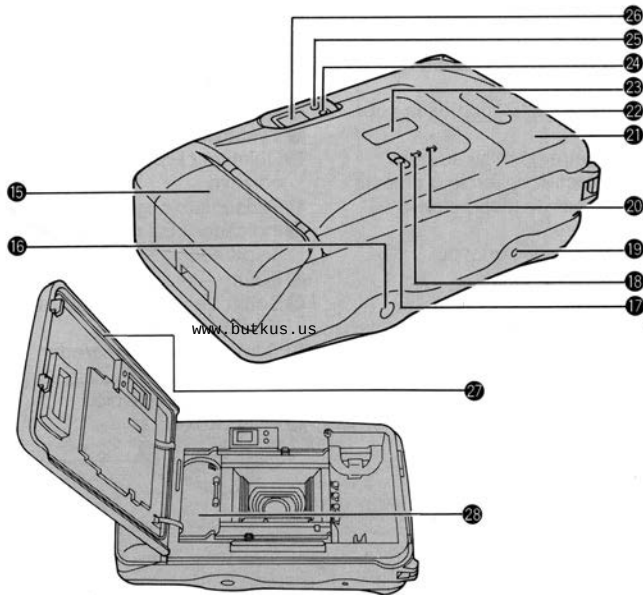
- ① Auslöser
- ② Hauptschalter
- ③ Rückwand-Entriegelung
- ④ Riemenöse
- ⑤ AF-Fenster
- ⑥ Objektiv/
Objektivabdeckung
- ⑦ Belichtungsmesser
- ⑧ Selbstauslöser-LED
- ⑨ Blitzgerät
- ⑩ Betriebsartentaste
- ⑪ Selbstauslösertaste
- ⑫ Durchsichtssucher
- ⑬ LCD-Monitor
- ⑭ Super-Aufsichtssucher

Nomenclature

- ① Déclencheur
- ② Commutateur principal
- ③ Bouton d'ouverture du dos
de l'appareil
- ④ Oeillet de fixation de la cour-
roie
- ⑤ Fenêtre de mise au point
- ⑥ Objectif/couvercle d'objectif
- ⑦ Sensor de mesure de la
lumière
- ⑧ LED du déclencheur
automatique
- ⑨ Flash
- ⑩ Sélecteur du mode de prise
de vues
- ⑪ Bouton du déclencheur
automatique
- ⑫ Viseur
- ⑬ Moniteur de contrôle
- ⑭ Super Visée

Nomenclatura

- ① Disparador del obturador
- ② Interruptor principal
- ③ Palanca de apertura del
respaldo de la cámara
- ④ Hebilla para la correa
- ⑤ Ventanilla de enfoque
- ⑥ Objetivo / Protector del
objetivo
- ⑦ Sensor luminoso
- ⑧ Indicador LED del auto-
disparador
- ⑨ Flash
- ⑩ Botón de modo de realiza-
ción de fotografías
- ⑪ Botón del autodisparador
- ⑫ Visor
- ⑬ Panel de información
- ⑭ Visor Súper



- 15 Battery Compartment/Cover
- 16 Tripod Socket
- 17 Date Mode Button*
- 18 Date Select Button*
- 19 Manual Rewind Button
- 20 Date Set Button*
- 21 Camera Back
- 22 Film Check Window
- 23 Date Display Window*
- 24 Green LED
- 25 Red LED
- 26 Viewfinder Eyepiece
- 27 Rubber Packing
- 28 Film Takeup Spool

*: for models with data back only.

- 15 Batteriefachdeckel
- 16 Stativbuchse
- 17 MODE-Taste*
- 18 SELECT-Taste*
- 19 Rückspulknopf (für teilbe-
lichtete Filme)
- 20 SET-Taste*
- 21 Kamerarückwand
- 22 Filmtypenfenster
- 23 Datumsfenster*
- 24 Grüne LED
- 25 Rote LED
- 26 Sucherokular
- 27 Gummidichtung
- 28 Aufwickelspule

*: Nur in der Ausführung mit
Datenrückwand

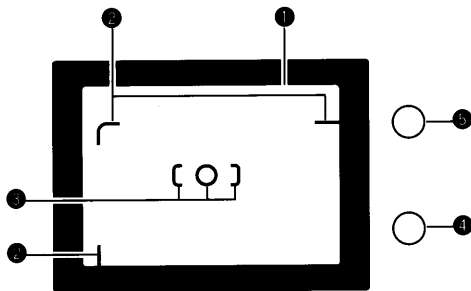
- 15 Couvercle du compartiment
à pile
- 16 Pas de vis pour pied
- 17 Bouton du mode de data-
tion*
- 18 Bouton de sélection du type
de datation*
- 19 Levier de rembobinage
manuel
- 20 Bouton de réglage de la
date*
- 21 Dos de l'appareil
- 22 Fenêtre de contrôle du film
- 23 Fenêtre d'affichage de la
date*
- 24 LED vert
- 25 LED rouge
- 26 Oculaire du viseur
- 27 Garniture en caoutchouc
- 28 Bobine réceptrice pour le
film

*: Modèle avec dos-dateur
seulement

- 15 Tapa del compartimento de
la batería
- 16 Rosca para trípode
- 17 Botón de modo de fecha*
- 18 Botón de selección de
fecha*
- 19 Botón manual de rebobina-
do
- 20 Botón de ajuste de fecha*
- 21 Respaldo de la cámara
- 22 Ventanilla de comprobación
de la película
- 23 Pantalla de información*
- 24 Indicador LED verde
- 25 Indicador LED rojo
- 26 Ocular del visor
- 27 Funda de goma
- 28 Bobina de recepción de
película

*: únicamente para modelos
con respaldo fechador.

Viewfinder Display



1 Picture Area Frame

Under normal distance conditions, keep the subject within this frame when shooting.

2 Close-range Picture Area Frame

When shooting under close-range conditions (approximately 0.7-0.35 m from subject), keep the subject framed within these picture area frame.

3 Focusing Frame

The camera focus is adjusted, based on that part of the subject located within these focusing frame. If you wish to lock the focus on one specific part of the subject scene, point the camera so that the central circle "O" is pointing at that part of the scene you wish to be in focus.

4 Green LED

5 Red LED

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by mike@butkus.org - NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer.

I have no connection with any camera company.

On-line camera manual library - M. Butkus, Librarian

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave.,

High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy
or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

It'll make you feel better, won't it ?

If you use PayPal.. use the address below

<https://www.paypal.com/paypalme/butkus>

Venmo @mike-butkus-camera Ph2083

Vennligst doner 3 dollar for å støtte denne nettsiden via eBay ... www.PayPal.me/butkus

Donér venligst \$3,00 for at støtte denne hjemmeside via eBay ... www.PayPal.me/butkus

Doneer alstublieft \$ 3,00 om deze website te ondersteunen via E-Bay ... www.PayPal.me/butkus

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... www.PayPal.me/butkus

Alternate donations: www.PayPal.me/LynnButkus

① Bildbegrenzung

Im Normalfall sollte sich das Motiv innerhalb dieses Rahmens befinden.

● Bildbegrenzung für Nahaufnahmen

Diese gilt für Aufnahmen im Entfernungsbereich von 0,7 - 0,35 m.

● AF-Meßfeld

Auf das in diesem Feld befindliche Motivdetail stellt die Kamera scharf.

Schärfenspeicherung auf ein außermittiges Detail ist durch Antippen des Auslösers (bis zum Druckpunkt) möglich.

④ Grüne LED

● Rote LED

① Cadre délimitant la surface de l'image

Pour les distances normales, maintenez le sujet à l'intérieur de ce cadre pour déclencher.

● Cadre délimitant la surface de l'image en prise de vues rapprochée

Lorsque vous voulez photographier à courte distance (de 0,7 à 0,35 m environ), maintenez le sujet à l'intérieur de ce cadre.

● Zone de mise au point

La mise au point de l'appareil est effectuée sur la partie du sujet se trouvant dans cette zone. Si vous voulez que la mise au point soit faite sur une partie précise de l'image, déplacez l'appareil jusqu'à ce que le cercle central "O" se superpose avec celle-ci.

④ LED vert

● LED rouge

① Recuadro de la zona de la imagen

Al tomar la fotografía, mantener el motivo dentro de este recuadro, bajo condiciones normales de fotografía.

● Recuadro de la zona de la imagen para primeros planos

Cuando se fotografien primeros planos, mantener el motivo encuadrado dentro de este recuadro de la imagen (primeros planos: a 0,7-0,35m del sujeto aprox.).

● Recuadro de enfoque

La cámara presenta un enfoque ajustado para los motivos que se sitúen dentro de este recuadro. Si Vd. desea bloquear el enfoque sobre una parte específica de la imagen, apunte la cámara de manera que el círculo central "O" se sitúe en aquella zona de la escena que Vd. desea enfocar.

④ Indicador LED verde

● Indicador LED rojo

Green and Red LED indicators

	Status	Meaning
Green LED (displayed when shutter release button is depressed half way)	Lighting	In focus
	Blinking	Not in focus
Red LED	Lighting (displayed when shutter release button is depressed half way)	Appears in auto-flash-mode, red-eye reduction auto-flash mode, and flash-IN mode to indicate that flash will operate.
		In flash-OFF mode and landscape mode, warns of slow shutter speed and possibility of camera shake.
	Blinking	During flash charging (disappears when recharging is completed)

Grüne und rote LEDs

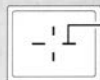
	Zustand	Bedeutung
Grüne LED (bei angetipptem Auslöser)	Leuchtet	Schärfe eingestellt
	Blinkt	Unschärf
Rote LED	Leuchtet (bei angetipptem Auslöser)	Erscheint bei Blitzautomatik, Verringerung roter Augen und Blitz bei jeder Aufnahme zur Anzeige, daß Blitz zünden wird
		Warnt bei Blitzabschaltung und Unendlich-Einstellung vor langer Verschlusszeit und Verwacklungsunschärfe
	Blinkt	Während der Wiederaufladung des Blitzgeräts (erlischt anschließend)

Indications fournies par les LED vert et rouge

	Mode de fonctionnement	Signification
LED vert (lorsque le déclencheur est à moitié enfoncé)	Allumé	Mise au point bonne
	Clignotant	Mauvaise mise au point
LED rouge	Allumé (lorsque le déclencheur est à moitié enfoncé)	Lorsque le flash est prêt en mode flash automatique, pré-flashage et flash automatiques, flash manuel.
		Lorsque le flash est hors service et en mode paysage, indique une vitesse d'obturation lente et un risque de bougé de l'appareil.
	Clignotant	Indique que le flash est en phase de charge (disparaît lorsque le flash est prêt).

Indicadores LED rojo y verde

	Estado	Significado
LED verde (al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido)	Encendido	Sujeto enfocado
	Parpadeando	Sujeto desenfocado
LED rojo	Encendido (al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido)	Aparece en los modos de flash automático, reducción ojos rojos y flash de relleno, indicando que el flash se activará.
		En el modo de flash desactivado y en el modo de paisajes, avisa sobre una velocidad de obturación lenta y la posibilidad de vibración de la cámara.
	Parpadeando	Durante la recarga del flash (se apaga una vez completada).



Center set up mark
AF-Meßfeld
Repère de centrage
Marca de determinación del centro



Shooting from low angles
Aufnahme aus tiefem Winkel
Prise de vue avec un angle fermé
Fotografías desde ángulos bajos



Shooting from high angles
Aufnahme aus hohem Winkel
Prise de vue avec un angle ouvert
Fotografías desde ángulos elevados



Without the Super Scope
Ohne Super-Aufsichtssucher
Sans la Super Visée
Sin el Visor Súper



With the Super Scope
Mit Super-Aufsichtssucher
Avec la Super Visée
Con el Visor Súper

<Super Scope>

The Super Scope is convenient for taking pictures from very high or low angles, or merely when attempting a new perspective in your photography. To use the Super Scope, hold the camera at least 20 cm from your face, so that your line of sight is perpendicular to the scope window. When taking photographs, compose the subject in the center of the Super Scope,

then press the shutter release normally to focus and shoot.

- The left-right orientation of the image seen in the Super Scope will be reversed, and the image frame covers a narrower portion of the subject than that seen in the normal viewfinder.
- The Super Scope is provided as a supplement to the normal viewfinder.

<Super-Aufsichtssucher>

Der Super-Aufsichtssucher ist außerordentlich praktisch für Aufnahmen mit einem hohen oder tiefen Blickwinkel oder auch nur zur Schaffung einer neuen Perspektive in Ihren Bildern. Halten Sie die Kamera zur Benutzung des Super-Aufsichtssuchers im Augenabstand von mindestens 20 cm und blicken Sie senkrecht auf das Sucherfenster. Ordnen Sie das Motiv in der Mitte des Suchers an, tippen Sie den Auslöser wie üblich zur Fokussieren an, und lösen Sie aus.

- Das Bild erscheint seitenverkehrt im Super-Aufsichtssucher und zeigt etwas weniger als die Aufnahme.
- Der Super-Aufsichtssucher ergänzt den Durchsichtssucher.

<Super Visée>

La Super Visée est particulièrement recommandée pour prendre des prises de vues dans des angles très larges ou très étroits. Elle convient aussi pour donner de nouvelles perspectives à vos photos. Pour utiliser la Super Visée, tenez l'appareil à au moins 20 cm de votre oeil, de manière à ce que votre angle de visée soit perpendiculaire à la fenêtre de visée. Composez alors votre scène au centre de la Super Visée, puis appuyez normalement sur le déclencheur pour la mise au point et l'obturation.

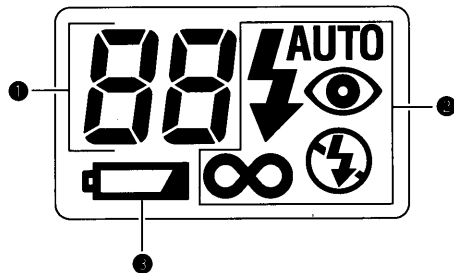
- L'orientation gauche-droite de l'image apparaissant dans la Super Visée sera inversée. La cadre de l'image couvre une surface légèrement inférieure à celle du viseur normal.
- La Super Visée est fournie en plus du viseur normal.

<Visor Súper>

El Visor Súper es muy cómodo para tomar fotografías desde ángulos muy elevados o reducidos, o simplemente cuando intente nuevas perspectivas en su fotografía. Para utilizarlo, sostenga la cámara al menos unos 20cm. de la cara, de manera que su línea de visión sea perpendicular al Visor Súper. Al tomar fotografías, encuadrar el sujeto en el centro del visor, y pulsar a continuación el disparador normalmente para enfocar y disparar.

- La orientación izquierda-derecha de la imagen que aparece en el Visor Súper se invertirá, y el recuadro de la imagen cubre una porción más reducida del motivo, que la contemplada a través del visor normal.
- El Visor Súper se suministra como complemento al visor normal.

Display Panel



(For purposes of explanation, the accompanying illustration shows the display panel with all indicators displayed; in practice, the panel actually displays only those indicators necessary at the time.)

- ❶ **Exposure Counter/Self-timer Remaining Time**
- ❷ **Picture-taking Mode Marks**
 - Auto-flash mode: ⚡^{AUTO}
 - Red-eye reduction auto-flash mode: ⚡^{AUTO} 👁
 - Flash-IN mode: ⚡
 - Flash-OFF mode: ⓧ
 - Landscape mode: ∞
- ❸ **Battery Warning Mark**

LCD-Monitor

(Die Abbildung zeigt zur Erläuterung sämtliche möglichen Anzeigedaten innerhalb des LCD-Monitors. In der Praxis erscheinen nur die jeweils relevanten Daten.)

❶ Bildzähler/Selbstauslöser-Countdown

❷ Betriebsartensymbole

Blitzautomatik: 

Verringerung roter Augen: 

Blitz bei jeder Aufnahme: 

Blitz abgeschaltet: 

Unendlich-Einstellung: 

❸ Batteriewarnung

Moniteur de contrôle

(Cette illustration montre l'ensemble des informations pouvant apparaître sur le moniteur. Dans la pratique, seules les informations nécessaires s'y inscrivent.)

❶ Compteur d'images/compte à rebours du déclencheur automatique

❷ Symboles du mode de prise de vues

Flash automatique: 

Pré-flashage et flash automatique: 

Flash manuel: 

Flash hors service: 

Mode paysage: 

❸ Etat de la pile

Panel de información

(A modo de aclaración, la ilustración adjunta muestra el panel de información con todos los indicadores activados; en la práctica, el panel mostrará en realidad únicamente aquellos indicadores necesarios en el momento).

❶ Contador de exposiciones / tiempo restante del auto-disparador.

❷ Símbolos de modo de realización de fotografías:

Modo de flash automático: 

Modo de flash automático con reducción de ojos rojos: 

Modo de flash de relleno: 

Modo de flash desactivado: 

Modo de paisajes: 

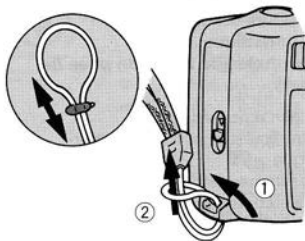
❸ Símbolo de precaución sobre la batería

Camera Strap

Attach the strap to the camera as shown.

Courroie de l'appareil

Fixez la courroie sur l'appareil selon l'illustration.



Tragegurt

Bringen Sie den Gurt wie abgebildet an die Kamera an.

Correa para la cámara

Acoplar la correa a la cámara como se indica.

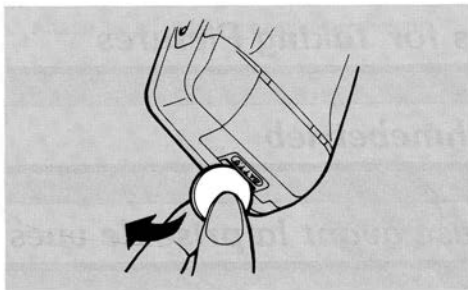
Basic Procedures for Taking Pictures

Normaler Aufnahmebetrieb

Opérations de base avant la prise de vues

Procedimientos básicos para la realización de fotografías

1. Loading the Battery.

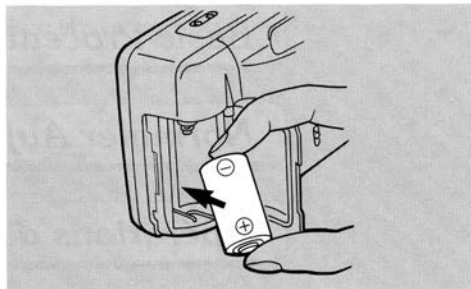


For models equipped with data back, be sure to set the date and time whenever first loading a new battery. See the "Printing the Date and Time" section below.

① **Set the main switch to OFF, then open the battery compartment cover.**

Insert a coin into the battery compartment cover groove, and press toward the lens side to open the compartment cover.

- The battery compartment cover may be difficult to open due to the weatherproof con-



struction. Always use a coin to open the cover; do not attempt to open it with your fingernails.

② **Load a new 3V lithium battery (CR123A or DL123A) into the compartment, taking care to match the +/– polarities with the diagram on the inside of the compartment.**

- Set the main switch to ON, and check the display. If the battery warning mark "  " does not appear, the battery can be used.
- The data back function is powered by the same main battery in the camera body.

www.butkus.us

1. Einlegen der Batterie

Bei Kameras mit Datenrückteil müssen nach dem Einlegen der Batterie zunächst Datum und Uhrzeit eingestellt werden. Siehe "Einbelichtung von Datum und Uhrzeit".

① Schalten Sie die Kamera aus, und öffnen Sie das Batteriefach.

Setzen Sie hierzu eine Münze in die Nut im Batteriefachdeckel ein, und drücken Sie diesen in Richtung Objektiv.

- Aufgrund der wetterfesten Bauweise der Kamera läßt sich der Batteriefachdeckel u.U. schwer öffnen. Benutzen Sie stets eine Münze, um den Deckel zu öffnen; versuchen Sie nicht, den Deckel mit den Fingernägeln zu öffnen.

② Legen Sie eine frische Lithium-Batterie 3 V (CR123A oder DL123A) unter Beachtung der Polungsskizze im Batteriefach ein.

- Schalten Sie die Kamera ein, und prüfen Sie die Anzeige. Erscheint keine Batteriewarnung "  ", ist die Batterie einwandfrei.
- Die Datumsfunktion wird gleichfalls von der Kamerabatterie versorgt.

1. Mise en place de la pile

Pour les modèles équipés d'un dos-dateur, veillez à régler la date et l'heure chaque fois que vous changez la pile. Voir également le chapitre "Impression de la date et de l'heure" dans les pages qui suivent.

① Mettez le commutateur principal sur OFF et ouvrez le compartiment à pile.

Avec une pièce de monnaie glissée dans la fente, appuyez sur le couvercle en tournant dans la direction de l'objectif pour ouvrir le compartiment à pile.

- Le couvercle du compartiment à pile peut s'avérer dur à ouvrir en raison de sa construction résistante aux intempéries. Utilisez toujours une pièce de monnaie pour ouvrir le couvercle et n'essayez pas de l'ouvrir avec les ongles.

② Insérez une nouvelle pile au lithium 3 V (CR123A ou DL123A) en veillant à respecter le sens des polarités indiqué dans le compartiment.

- Mettez le commutateur principal sur ON. Si la marque "  " n'apparaît pas sur le moniteur, la pile est bonne.

1. Carga de la batería

En los modelos equipados con respaldo fechador, asegurarse de ajustar la hora y la fecha en primer lugar siempre que cargue una batería nueva. Consulte la sección "Impresión de la fecha y hora" más abajo.

① Ajustar el interruptor principal en OFF (desconectado) y abrir la tapa del compartimento de la batería.

Introducir una moneda en la ranura de la tapa y presionar hacia el lado del objetivo para abrir el compartimento.

- Es posible que resulte difícil abrir la tapa del compartimento de la batería debido a la construcción impermeable. Emplee siempre una moneda para abrir la tapa, y no intente abrirla con las uñas de los dedos.

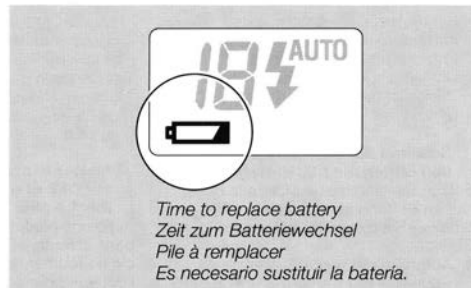
② Introducir una batería nueva de litio de 3V (CR123A ó DL123A) en el compartimento, asegurándose de ajustar las polaridades +/- según el diagrama que aparece en el interior del compartimento.

- Ajustar el interruptor en ON (conectado) y comprobar el panel de información. Si no aparece la marca de precaución de la batería "  ", la batería podrá usarse.



<Battery Replacement>

The battery should be replaced as soon as possible after you notice the battery warning mark "⚡" appearing in the display panel. If the battery voltage drops below its operating limit, all display panel indicators will cease to appear and the camera will not function.



- When removing the old battery from its compartment, replace it immediately with a new battery. If you wait to replace the battery after removing the old battery, the date and time setting will return to its default value and it will be necessary to set it again.
- Whenever removing the battery, be sure to check the time and date setting and reset as necessary.

◀Batteriewechsel▶

Wenn die Batteriewarnung "  " im LCD-Monitor erscheint, sollte die Batterie möglichst bald gewechselt werden. Sinkt die Batteriespannung unter einen Grenzwert, erlischt die Anzeige im LCD-Monitor, und die Kamera ist betriebsunfähig.

- Ersetzen Sie die alte unmittelbar durch eine neue Batterie, da sonst die Einstellung von Datum und Uhrzeit gelöscht und eine Neueinstellung erforderlich wird.
- Prüfen Sie nach dem Batteriewechsel die Anzeige von Datum und Uhrzeit, und korrigieren Sie sie gegebenenfalls.

- Les fonctions du dos-dateur sont alimentées par la même pile que l'appareil.

◀Remplacement de la pile▶

La pile doit être remplacée le plus rapidement possible après l'apparition du symbole "  " sur le moniteur de contrôle. Si la charge de la pile devient trop faible, toutes les indications du moniteur disparaîtront et l'appareil ne fonctionnera plus.

- Lorsque vous enlevez une vieille pile, remplacez-la immédiatement par une neuve. Si vous ne le faites pas tout de suite, la date et l'heure devront être réglées à nouveau.
- Chaque fois que vous changez la pile, contrôlez la date et l'heure, que vous réglerez si nécessaire.

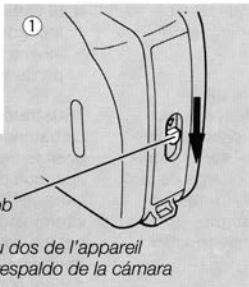
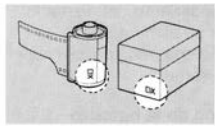
- El funcionamiento del respaldo fechador se alimenta de la misma batería principal del cuerpo de la cámara.

◀Sustitución de la batería▶

La batería debe cambiarse lo antes posible después de advertir la aparición de la marca de precaución "  " en el panel de información. Si el voltaje de la batería cae por debajo de su límite operativo, todos los indicadores del panel desaparecerán y la cámara dejará de funcionar.

- Cuando extraiga la batería usada de su compartimento, sustitúyala inmediatamente por una nueva. Si espera a sustituir la después de haber sacado la usada, los ajustes de hora y fecha volverán a su valor inicial y será necesario ajustarlos de nuevo.
- Siempre que extraiga la batería, compruebe la hora y la fecha y reajústelas si fuera necesario.

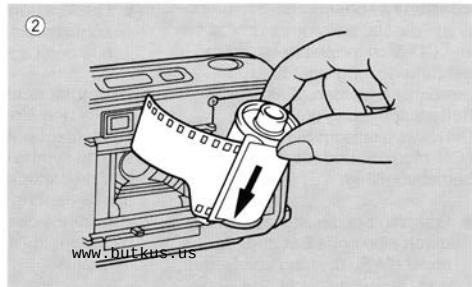
2. Loading the Film



Camera back release knob
Rückwand-Entriegelung
Bouton de verrouillage du dos de l'appareil
Palanca de apertura del respaldo de la cámara

Use only film identified with the DX code, and rated for speed in the range ISO 50-3200. ISO 400 film is particularly recommended for use when shooting flash photography.

- Correct exposure will not be produced when the film used has a speed rating outside the range ISO 50-3200. Film lower than ISO 50 or higher than ISO 3200, and film without the DX code will be automatically set for ISO 100.



- ① **Press the camera back release knob down and open the camera back.**
 - ② **Insert film diagonally as shown and press in.**
- Always load and unload a film in subdued light.

2. Einlegen des Films

Verwenden Sie ausschließlich DX-kodierten Film im Empfindlichkeitsbereich von ISO 50/18° bis 3200/36°. Für Blitzaufnahmen empfiehlt sich insbesondere Film mit ISO 400/27°.

- Korrekte Belichtung ist nur mit Film einer Empfindlichkeit von ISO 50/18° bis 3200/36° möglich. Bei niedriger- oder höherempfindlichem Material bzw. nicht DX-kodiertem Film schaltet die Kamera automatisch auf ISO 100/21°.

- ① **Drücken Sie die Rückwand-Entriegelung, so daß die Rückwand aufspringt.**
- ② **Legen Sie die Filmpatrone wie abgebildet gekippt ein, und drücken Sie das vorstehende Ende nieder.**
- Nehmen Sie den Filmwechsel stets im Schatten vor.

2. Chargement du film

N'utilisez que des films avec code DX, d'une sensibilité de ISO 50 à 3200. Les films de ISO 400 sont particulièrement recommandés pour la photographie au flash.

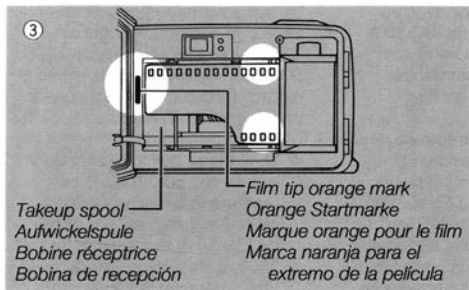
- Une exposition correcte ne peut pas être réalisée avec un film dont la sensibilité n'est pas comprise entre ISO 50 et 3200. Les films d'une sensibilité inférieure à ISO 50 et supérieure à ISO 3200, ou sans code DX, seront réglés automatiquement sur ISO 100.

- ① **Appuyez sur le bouton de verrouillage du dos de l'appareil et ouvrez-le.**
- ② **Insérez le film en biais, comme indiqué sur l'illustration, et appuyez sur la cartouche.**
- Le chargement et le déchargement du film doivent toujours se faire à l'ombre.

2. Carga de la película

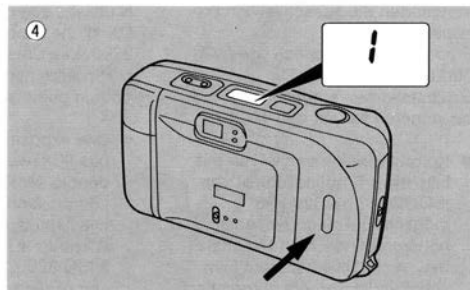
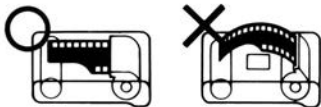
Utilizar solamente película identificada con código DX, y dentro de unos valores ISO en la escala ISO 50-3200. Se recomienda especialmente la película ISO 400 cuando se fotografía con flash.

- Si se utiliza película fuera de la escala ISO 50-3200, no se realizará una correcta exposición. Las películas por debajo de ISO 50 o por encima de ISO 3200, o sin código DX, se ajustarán automáticamente en ISO 100.
- ① **Pulsar la palanca de apertura del respaldo de la cámara y abrirlo.**
 - ② **Introducir la película diagonalmente como se indica y empujarla.**
 - Cargue y descargue la película siempre con luz tenue.



- ③ **Pull out the film tip as far as the orange mark “ — ” and lay it across the end of the takeup spool.**

Do not allow the film to float up.



- ④ **Close the camera back securely.**

When the camera back is closed, the film will be automatically advanced to the starting position, and the number “1” will appear in the exposure counter.

- A flashing “0” displayed in the exposure counter means that the film has not been correctly loaded. Open the camera back and reload the film correctly.

- ③ **Ziehen Sie den Filmanfang bis zur orangenen Startmarke " — ", und legen Sie ihn auf die Aufwickelspule.**

Der Film darf im Bildfenster keinen Buckel bilden!

- ④ **Schließen Sie die Rückwand, so daß sie einrastet.**

Beim Schließen der Rückwand wird der Film automatisch bis zur ersten Aufnahme vorgespult, und "1" erscheint im Bildzähler.

- Eine blinkende "0" im Bildzähler bedeutet, daß der Film nicht richtig eingelegt wurde. Öffnen Sie die Kamerarückwand, und wiederholen Sie den Einlegvorgang.

- ③ **Tirez l'amorce du film jusqu'à la marque orange " — " et placez-la sur l'extrémité de la bobine réceptrice.**

Attention à ce que le film ne flotte pas.

- ④ **Refermez correctement le dos de l'appareil.**

Lorsque le dos de l'appareil est refermé, le film avance automatiquement jusqu'à la première image, et le chiffre "1" apparaît sur le compteur d'images.

- Le symbole "0" clignotant sur le compteur d'images indique que le film n'a pas été chargé correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et remettez le film en place.

- ③ **Tirar del extremo de la película hasta que llegue a la banda naranja " — " y colocarla a lo largo del extremo de la bobina de recepción.**

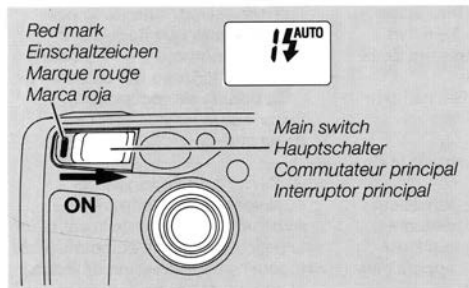
Evitar que la película se curve hacia afuera.

- ④ **Cerrar con seguridad el respaldo de la cámara.**

Al cerrar el respaldo de la cámara, la película avanzará automáticamente hasta la posición de inicio, y el número "1" aparecerá en el contador de exposiciones.

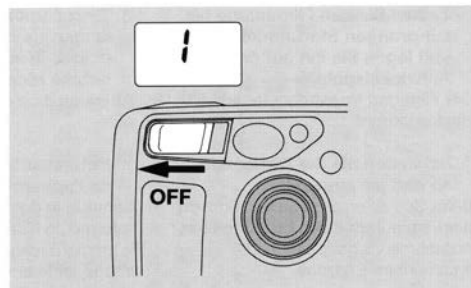
- Si aparece un "0" parpadeante en el contador de exposiciones indicará que la película no se ha cargado correctamente. Abrir el respaldo de la cámara y volver a cargar la película correctamente.

3. Turn the Main Switch ON.



Slide the main switch fully in the direction of the arrow so that the red “ / ” mark appears indicating the power is ON.

The lens cover will open and the lens will extend to its normal operating position.



- To turn camera power off, slide the main switch in the opposite direction so that the “ / ” mark disappears; the lens will retract and the lens cover will close.
- Do not slide the main switch while the lens or lens cover are operating.
- Whenever not using the camera, turn off the camera power to conserve the battery and prevent accidental exposures.

3. Einschalten der Kamera

Schieben Sie den Hauptschalter bis zum Anschlag in Pfeilrichtung, so daß der rote "I" erscheint und anzeigt, daß die Kamera betriebsbereit ist. Die Objektivabdeckung öffnet sich, und das Objektiv fährt in Aufnahmestellung.

- Zur Abschaltung der Kamera schieben Sie den Hauptschalter in der entgegengesetzten Richtung, so daß "I" erlischt; das Objektiv fährt ein, und die Objektivabdeckung schließt sich.
- Vermeiden Sie die Betätigung des Hauptschalters, während das Objektiv oder die Objektivabdeckung in Bewegung ist.
- Schalten Sie die Kamera bei Nichtbenutzung stets ab, um Batteriestrom zu sparen und eine versehentliche Auslösung zu verhindern.

3. Mise en fonction du commutateur principal sur ON

Faites tourner le commutateur principal dans le sens de la flèche jusqu'à l'apparition de la marque rouge "I", indiquant que l'appareil est sous tension. Le capuchon de l'objectif s'ouvre et l'objectif se met en position de travail.

- Pour mettre l'appareil hors service, tournez le commutateur principal dans l'autre sens, jusqu'à ce que la marque "I" disparaisse. L'objectif se remet en place et le capuchon se ferme.
- N'actionnez pas le commutateur principal lorsque l'objectif et son capuchon sont en mouvement.
- Lorsque vous n'utilisez pas l'appareil, mettez-le hors service pour préserver la pile et éviter une prise de vues accidentelle.

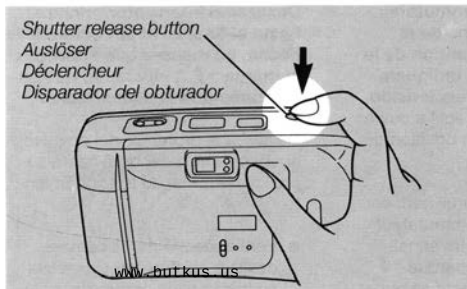
3. Conexión del interruptor principal (ON)

Deslizar el interruptor principal hasta el final en la dirección de la flecha, de manera que aparezca la marca "I", indicando que se ha conectado la alimentación (ON).

Se abrirá el protector del objetivo y el objetivo se extenderá hasta su posición normal de funcionamiento.

- Para desconectar la cámara, deslizar el interruptor principal en la dirección contraria, de manera que desaparezca la marca "I"; el objetivo se plegará y el protector del mismo se cerrará.
- No deslizar el interruptor principal durante el funcionamiento del objetivo o del protector del objetivo.
- Siempre que no esté usando la cámara, desconecte la alimentación para conservar la batería y evitar exposiciones accidentales.

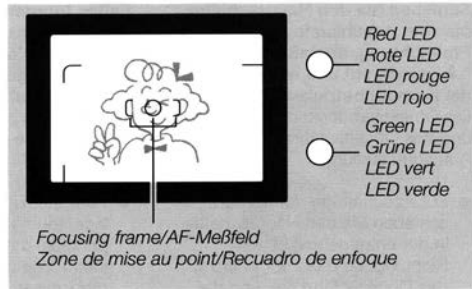
4. Taking Pictures



- 1 **Point the camera's focusing frame at the subject you wish to photograph, and depress the shutter release button half way.**

The camera will focus on the subject, and the green LED will light inside the viewfinder, indicating that focus and exposure have been set.

- 2 **Confirm that the green LED is lighted, then gently depress the shutter release button the rest of the way to take the picture.**



- Under dark conditions, the red LED will light, and the electronic flash will operate automatically to compensate the exposure.
- If the green LED is blinking, you are too close to the subject for proper focus. Increase the distance between camera and subject, then depress the shutter release button halfway again to confirm that the green LED lights steadily.
- The shutter will not operate when the green LED is blinking.

4. Aufnahme

- ① **Richten Sie das AF-Meßfeld auf das Hauptobjekt, und tippen Sie den Auslöser an (bis zum Druckpunkt).**

Die Kamera fokussiert automatisch auf das Objekt, und die grüne LED leuchtet im Sucher zur Anzeige, daß Schärfe und Belichtung eingestellt wurden.

- ② **Vergewissern Sie sich, daß die grüne LED leuchtet, und drücken Sie den Auslöser zur Aufnahme sanft voll durch.**

- Bei schwachem Licht leuchtet die rote LED, und das eingebaute Blitzgerät zündet automatisch.
- Blinkt die grüne LED, so sind Sie zu nah am Objekt. Treten Sie weiter zurück, und tippen Sie den Auslöser erneut an, bis die grüne LED konstant leuchtet.
- Solange die grüne LED blinkt, bleibt der Auslöser gesperrt.

4. Prise de vues

- ① **Dirigez la zone de mise au point sur votre sujet et appuyez à moitié sur le déclencheur.**

L'appareil effectue la mise au point et le LED vert, apparaissant dans le viseur, vous indique que la mise au point et le réglage de l'exposition sont faits.

- ② **Tant que le LED vert est allumé, vous pouvez réaliser votre photo en enfonçant doucement et complètement le déclencheur.**

- Lorsque les conditions de lumière sont insuffisantes, le LED rouge s'allume et le flash électronique est automatiquement mis en fonction pour compenser l'exposition.
- Le LED vert clignotant indique que la distance de prise de vue est trop courte pour faire une mise au point précise. Eloignez-vous du sujet, puis appuyez à moitié sur le déclencheur pour contrôler que le LED vert s'allume.

4. Realización de fotografías

- ① **Dirigir el recuadro de enfoque de la cámara hacia el sujeto que desea fotografiar y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido.**

La cámara enfocarà el sujeto y se encenderà el LED verde en el interior del visor, indicando que el enfoque y la exposición han sido establecidos.

- ② **Confirmar que el LED verde se ha encendido y pulsar entonces el disparador hasta el final para tomar la fotografía.**

- Bajo condiciones de iluminación escasa, se encenderà el LED rojo y el flash electrónico se accionará automáticamente para compensar la exposición.
- Si el LED verde está parpadeando, significará que Vd. está demasiado cerca del sujeto como para lograr un enfoque adecuado. Aumente la distancia entre la cámara y el sujeto, y pulse el disparador del obturador de nuevo hasta mitad de recorrido para confirmar que el LED verde se enciende de manera continua.

- The green LED may light steadily even when shooting distance is less than 0.25 meter, but the camera will not focus properly at that distance.
- When pressing the shutter release button to take a picture, the taking lens will simultaneously move forward or backwards to the set focus position. As a result, be careful not to touch or interfere with the lens when pressing the shutter release button.

Shooting Range (using normal color negative film)

Film Speed	ISO 100	ISO 400
Daylight	About 0.35m- ∞ (infinity)	About 0.35m- ∞ (infinity)
Flash	About 0.35-3m	About 0.35-6m

When shooting under "backlight" conditions (the sun or other bright light is behind the subject), the camera is designed to automatically compensate exposure or operate the electronic flash in order to prevent underexposure of the subject in the center of the viewfinder.

- Die grüne LED kann auch dann konstant leuchten, wenn der Aufnahmeabstand kürzer ist als 0,25 m, doch ist eine scharfe Aufnahme dann nicht möglich.
- Beim Druck auf den Auslöser bewegt sich das Objektiv während der automatischen Scharfeinstellung entsprechend vor oder zurück. Vermeiden Sie deshalb jede Berührung des Objektivs, um diese Bewegung nicht zu behindern.

Einstellbereich und Blitzreichweite (mit Farbnegativfilm)

Filmempfindlichkeit	ISO 100/21°	ISO 400/27°
Tageslicht	ca. 0,35 m - ∞ (unendlich)	ca. 0,35 m - ∞ (unendlich)
Blitz	ca. 0,35 - 3 m	ca. 0,35 - 6 m

Bei Gegenlichtaufnahmen nimmt die Kamera automatisch eine Belichtungskorrektur vor oder schaltet den Elektronenblitz zu, um eine Unterbelichtung des Objekts in Bildmitte zu verhindern.

- L'obturateur ne fonctionne pas tant que le LED vert clignote.
- Le LED vert peut s'allumer même si la distance est inférieure à 0,25 m. Dans ce cas, l'appareil ne peut pas faire la mise au point.
- Lorsque vous actionnez le déclencheur, l'objectif de l'appareil fait un mouvement de va et vient pour effectuer la mise au point. Veillez à ne pas toucher l'objectif pendant que vous appuyez sur le déclencheur.

Plage de prise de vues (avec film couleurs négatif)

Sensibilité du film	ISO 100	ISO 400
Lumière du jour	env. 0,35 m - ∞ (infini)	env. 0,35 m - ∞ (infini)
Flash	env. 0,35 - 3 m	env. 0,35 - 6 m

Lorsque vous réalisez des prises de vues en contre-jour (soleil ou source de lumière derrière le sujet), l'appareil compense automatiquement l'exposition ou met en fonction le flash pour éviter la surexposition du sujet se trouvant au centre du viseur.

- El obturador no se activará cuando el LED verde esté parpadeando.
- El LED verde puede encenderse de manera continua incluso cuando la distancia sea inferior a 0,25 metros, pero la cámara no enfocará adecuadamente a esta distancia.
- Cuando pulse el disparador del obturador para tomar una fotografía, el objetivo de la cámara se desplazará hacia adelante y hacia atrás para establecer la posición de enfoque. Como resultado, tenga cuidado de no interferir el movimiento del objetivo o tocarlo al pulsar el disparador.

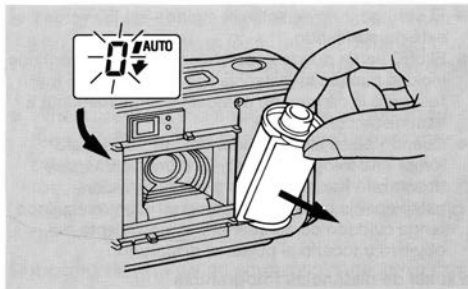
Escala de distancias fotográficas

(utilizando película negativa en color)

Sensibilidad de la película	ISO 100	ISO 400
Luz diurna	Aprox. 0,35 m - ∞ (infinito)	Aprox. 0,35 m - ∞ (infinito)
Flash	Aprox. 0,35 - 3 m	Aprox. 0,35 - 6 m

Cuando se fotografíe bajo condiciones de contraluz (el sol u otra fuente luminosa detrás del sujeto), la cámara está diseñada para compensar automáticamente la exposición o activar el flash electrónico, con el fin de evitar la subexposición del sujeto en el centro del visor.

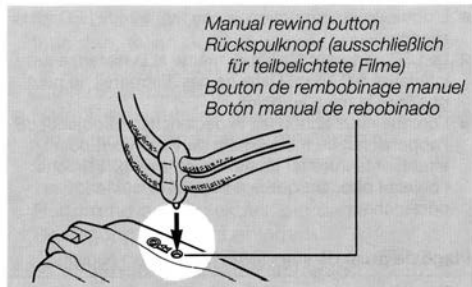
5. Removing the Film



When the last frame on the roll has been exposed, the camera will automatically rewind the film.

During rewinding, the display panel's exposure counter will decrement until it reaches "0". When rewinding is completed, the the motor will stop and exposure counter will display a blinking "0".

Confirm that the exposure counter shows a blinking "0", then open the camera back and remove the film.



- Have the film developed as soon as possible.
- If you wish to rewind the film before the entire roll is exposed, press the manual rewind button "0" with the tip of a small pointed object. (Use the point of the accessory strap adjuster, and do not use pins or other sharply pointed objects.)
- Other camera functions will not operate during film rewinding.
- If more than the standard number of frames are exposed, the last frames of the roll may be cut off at the time of developing.

5. Entnehmen des Films

Nach der letzten Aufnahme spult die Kamera den Film automatisch zurück. Während der Rückspulung zählt der Bildzähler rückwärts. Der Rückspulvorgang wird automatisch beendet, und im Bildzähler blinkt "0". **Nachdem Sie sich vergewissert haben, daß "0" im Bildzähler blinkt, öffnen Sie die Rückwand und entnehmen den Film.**

- Geben Sie den belichteten Film möglichst bald zu Entwicklung.
- Zur Rückspulung eines teilbelichteten Films drücken Sie den Rückspulknopf "Q" mit einem spitzen Gegenstand. (Verwenden Sie hierzu gegebenenfalls die Spitze der Riemenlasche, jedoch keine Nadel oder andere, sehr spitze Gegenstände.)
- Während der Rückspulung sind andere Kamerafunktionen außer Betrieb.
- Sollte der Film mehr als die nominelle Anzahl Aufnahmen enthalten, können die überschüssigen Aufnahmen bei der Bearbeitung angeschnitten werden.

5. Changement de film

Lorsque la dernière image du film a été exposée, l'appareil le rembobine automatiquement. Pendant le rembobinage, le compteur d'images effectue le compte à rebours jusqu'à "0". Lorsque le film est entièrement rembobiné, le moteur s'arrête et le chiffre "0" clignote sur le compteur d'images. **Après avoir contrôlé que le "0" clignote sur le compteur d'images, ouvrez le dos de l'appareil et retirez le film.**

- Faites-le développer sans tarder.
- Si vous souhaitez rembobiner le film avant qu'il soit terminé, appuyez sur le bouton de rembobinage manuel "Q" avec un objet pointu (utilisez la pointe de la boucle de la courroie; n'effectuez jamais cette opération avec une aiguille ou un autre objet pointu).
- Les autres fonction de l'appareil sont au repos pendant le rembobinage du film.
- Si le nombre de prises de vues réalisées est plus important que la normale, les dernières images risquent d'être coupées lors du développement.

5. Extracción de la película

Una vez expuesto el último fotograma del rollo de película, la cámara rebobinará automáticamente la película. Durante el rebobinado, el contador de exposiciones del panel de información irá disminuyendo en número hasta alcanzar el "0". Una vez finalizado el rebobinado, el motor se detendrá y el contador de exposiciones mostrará un "0" intermitente. **Confirme que el contador muestra un "0" parpadeante y abra el respaldo de la cámara. Extraiga la película.**

- Revele el carrete lo antes posible.
- Si desea rebobinar la película antes de que todo el rollo haya sido expuesto, pulse el botón manual de rebobinado "Q" con la punta de un pequeño objeto puntiagudo (usar la punta del accesorio para ajustar la correa, y no usar alfileres u otros objetos punzantes).
- Otras funciones de la cámara no funcionarán durante el rebobinado de la película.
- En caso de que se expongan más fotografías que las indicadas en el carrete estandar, es posible que las últimas exposiciones del rollo se corten en el revelado.

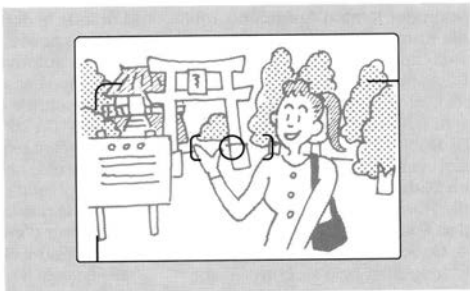
Advanced Techniques

Funktionen für Fortgeschrittene

Techniques spéciales

Técnicas avanzadas

1. Focus Lock / AE Lock



When the shutter release button is depressed half way, the focus and exposure settings are locked on that part of the subject centered within the focusing frame (Focus lock / AE lock function).

As shown in the illustration, if the desired main subject is not in the center of the focusing frame, use the focus lock / AE lock function as follows:

1. Schärfenspeicherung/ Belichtungsspeicherung

Beim Antippen des Auslösers werden die Scharfeinstellung und die Belichtungseinstellung für das vom AF-Meßfeld erfaßte Motivdetail gespeichert.

Wenn sich das Hauptobjekt - wie abgebildet - nicht in der Bildmitte befindet, ist automatische Scharfeinstellung trotzdem mit Hilfe der Schärfenspeicherung möglich:

1. Verrouillage de la mise au point/verrouillage AE

Lorsque le déclencheur est enfoncé à moitié, la mise au point et le réglage de l'exposition sont enregistrés sur la partie du sujet située au centre de la zone de mise au point (verrouillage de la mise au point/verrouillage de la fonction AE).

Comme le montre l'illustration, si le sujet principal ne se trouve pas au centre de la zone de mise au point, vous pouvez utiliser le verrouillage de la mise au point/verrouillage AE de la manière suivante :

1. Bloqueo del enfoque/ Bloqueo AE

Cuando se pulsa el disparador hasta mitad de recorrido, los ajustes de la exposición y el enfoque se bloquean según la parte del motivo centrada en el recuadro de enfoque (función de bloqueo de enfoque / bloqueo AE). Según se muestra en la ilustración, si el sujeto deseado no se encuentra en el centro del recuadro de enfoque, utilizar la función de bloqueo del enfoque/bloqueo AE de la siguiente manera:

①



Green LED
Grüne LED
LED vert
LED verde



②



- ① **Point the viewfinder toward the desired subject, confirming that the focusing frame is centered on that part of the scene you wish to be in focus, then depress the shutter release button half way.**

When photographing a person, be sure that the "O" mark is on the person. When the camera has set the focus, the green LED will light inside the viewfinder.

- ② **While holding the shutter release button depressed half way, move the camera to again compose the frame as you desire,**

then without releasing the shutter button, depress it fully to take the picture.

- So long as the shutter release button is held in the half-depressed position, the focus and AE lock will remain set; even if you change the direction of the camera, the camera's focus and exposure setting will remain set as before.
- The focus lock and AE lock function is released when you release the shutter release button from the half depressed position.

- ① **Bringen Sie das Meßfeld mit dem für die Scharfeinstellung maßgeblichen Detail zur Deckung, und tippen Sie den Auslöser an.**

Die Kamera stellt die Schärfe ein, und die grüne LED leuchtet im Sucher.

- ② **Halten Sie den Auslöser angetippt, und schwenken Sie auf den endgültigen Ausschnitt. Drücken Sie den Auslöser dann zur Belichtung voll durch.**

- Solange der Auslöser angetippt gehalten wird, bleiben die Scharf- und Belichtungseinstellung gespeichert, so daß der Ausschnitt nach Wunsch verändert werden kann, ohne daß sich die Einstellung hierdurch ändert.
- Die Speicherung wird gelöscht, sobald Sie den Auslöser freigeben.

- ① **Placez le sujet qui doit être net au centre de la zone de mise au point. Enfoncez ensuite le déclencheur à moitié.**

Lorsque vous réalisez un portrait, contrôlez que le personnage est bien sur le cadre "O". Dès que l'appareil a fait la mise au point, le LED vert s'allume dans le viseur.

- ② **Maintenez le déclencheur à moitié enfoncé et refaites votre cadrage. Vous pouvez alors enfoncer complètement le déclencheur pour prendre la photo.**

- La mise au point et le réglage de l'exposition restent verrouillés aussi longtemps que le déclencheur est à moitié enfoncé. Ces valeurs ne se modifient pas, même si vous déplacez l'appareil.
- Dès que le déclencheur est relâché, le verrouillage de la fonction de mise au point et AE est annulé.

- ① **Dirigir el visor hacia el sujeto deseado, confirmando que el recuadro de enfoque esté centrado en aquella parte de la escena que Vd. desea que quede enfocada y pulsar el disparador hasta mitad de recorrido.**

Cuando fotografíe una persona, asegúrese de que la marca "O" está sobre la persona. Una vez que la cámara haya fijado el foco, el indicador LED verde se encenderá en el interior del visor.

- ② **Mientras se mantiene el disparador hasta mitad de recorrido, desplace la cámara para volver a componer de nuevo el encuadre que Vd. desee, y sin dejar de pulsar el disparador, presiónelo totalmente para tomar la fotografía.**

<Difficult-to-Focus on Subjects>

Normal focusing may be difficult under the situations described below; in these cases, use the focus lock / AE lock function to lock focus on an object at the same distance from the camera as the subject; then compose the image frame as desired and take the picture:

- When sunlight or other bright lights are located in or around the focusing frame.
- When one part of the subject has intense highlights, such as light glinting off a car finish or the surface of water.
- Flames, smoke or other objects without physical substance.
- When photographing a person's hair or other objects which do not reflect well.
- Photographs taken through a glass window.
- Extremely small objects



<Autofokus-Grenzfälle>

In den nachstehend geschilderten Fällen kann automatische Scharfeinstellung Schwierigkeiten bereiten. Fokussieren Sie dann auf ein Ersatzobjekt in gleicher Entfernung, und verfahren Sie wie unter "Schärfenspeicherung" beschrieben.

- Bei starken Lichtquellen (z.B. Sonne) im Bild.
- Bei starken Reflexen im Bild (z.B. auf Autolack oder Wasserflächen).
- Bei nicht körperlichen Motiven (Flammen, Rauch usw.).
- Bei Haaren oder anderen nur schwach reflektierenden Objekten.
- Bei Aufnahmen durch Glas.
- Bei extrem kleinen Aufnahmegegenständen.

<Sujets avec mise au point délicate>

Une mise au point normale peut être rendue difficile dans les conditions décrites ci-dessous. Dans ces cas, utilisez le verrouillage de la mise au point et AE, pour faire les réglages sur un objet situé à même distance que le sujet à photographier. Refaites ensuite le cadrage de votre scène et déclenchez.

- Soleil ou source lumineuse se trouvant dans ou autour de la zone de mise au point.
- Partie du sujet provoquant des reflets intenses, comme la lumière sur une carrosserie de voiture ou sur l'eau.
- Flammes, fumée ou autres objets n'ayant pas de substance physique.
- En photographiant les cheveux d'une personne ou tout autre objet qui ne reflète pas convenablement la lumière.
- Prises de vues réalisées à travers une vitre.
- Objets extrêmement petits.

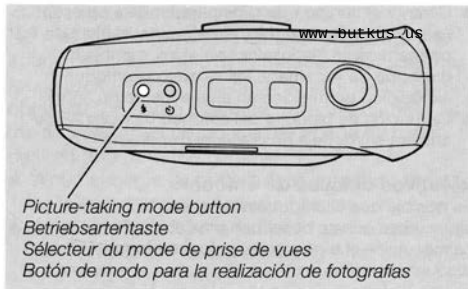
- Durante el tiempo que el disparador esté pulsado hasta mitad de recorrido, el enfoque y el bloqueo AE permanecerán fijados; incluso si Vd. cambia la dirección de la cámara, los ajustes de enfoque y exposición permanecerán ajustados como antes.
- La función de bloqueo del enfoque/bloqueo AE se anulará si Vd. deja de pulsar el disparador.

<Motivos difíciles de enfocar>

Es posible que el enfoque normal sea difícil en las situaciones que se describen más abajo. En tales casos, utilice el bloqueo del enfoque/bloqueo AE para bloquear el enfoque de sujetos que se encuentren a la misma distancia; componer entonces la imagen como se desee y tomar la fotografía:

- Cuando el sol u otros objetos brillantes se encuentren en el centro o alrededor del recuadro de enfoque.
- Cuando una parte del sujeto presente brillos intensos, como un foco sobre la carrocería de un coche o la superficie del agua.
- Llamas, humo u otros objetos sin sustancia física.
- Cuando se fotografíe el cabello de una persona u otros objetos que no reflejen bien.
- Fotografías tomadas a través de una ventana
- Sujetos extremadamente pequeños.

2. Using the Picture-taking Mode Button



Each time the picture-taking mode button is pressed, the picture-taking mode changes in the following sequence:

Auto-flash mode (default mode, selected whenever camera power is turned on) → **Red-eye reduction auto-flash mode** → **Flash-IN mode** → **Flash-OFF mode** → **Landscape mode**. The selected mode appears in the display panel. Set the picture-taking mode as desired.

- The flash unit begins recharging as soon as a flash exposure is taken. While the flash is

recharging, the red LED beside the viewfinder will blink; when the light goes out, recharging is completed. When the camera is set to one of the flash modes, the shutter will not operate while the flash is recharging.



Blinking indicator
(recharging)
Blinkende LED
(Aufladung)
Indicateur clignotant
(charge)
Indicador intermitente
(recarga)

Indicator goes out
(recharging completed)
LED erlischt
(Blitz zündbereit)
Indicateur éteint
(flash prêt)
El indicador se apaga
(recarga finalizada)

- When using one of the flash modes take a picture with vertical composition (holding the camera sideways), hold the camera so that the flash unit is towards the top. Also, take care not to obstruct the flash with your fingers or other objects.

2. Wahl der Betriebsart

Bei jedem Druck auf die Betriebsartentaste wird die Betriebsart in folgender Reihenfolge um eine Position weitergeschaltet:
Blitzautomatik (Grundeinstellung bei Einschaltung der Kamera) → **Blitzautomatik mit Verringerung roter Augen** → **Blitz bei jeder Aufnahme** → **Blitz abgeschaltet** → **Unendlich-Einstellung**.
Die jeweils eingestellte Betriebsart erscheint im LCD-Monitor.

- Nach jeder Zündung benötigt das Blitzgerät einige Sekunden zur Aufladung des Kondensators. Während dieser Zeit blinkt die rote LED neben dem Sucherokular. Sobald sie erlischt, ist das Blitzgerät zündbereit. Solange die Kamera auf eine der Blitzbetriebsarten geschaltet ist, bleibt der Auslöser in der Aufladephase des Blitzgeräts gesperrt.
- Für Hochaufnahmen mit Blitz sollten Sie die Kamera so halten, daß sich das Blitzgerät oben befindet. Achten Sie darauf, daß der Blitz nicht durch Finger oder andere Hindernisse abgedeckt wird.

2. Sélecteur du mode de prise de vues

A chaque fois que vous appuyez sur le sélecteur, le mode de prise de vues change selon la séquence suivante : **Flash automatique** (mode par défaut lorsque l'appareil est mis sous tension) → **Flash automatique avec pré-flashage** → **Flash manuel** → **Flash hors service** → **Mode paysage**.
Le mode sélectionné apparaît sur le moniteur de contrôle. Réglez le mode de prise de vues selon vos besoins.

- Le flash se charge dès qu'une photo au flash est nécessaire. Pendant la charge, le LED rouge, situé à côté du viseur, clignote. Le flash est prêt dès que la lumière s'éteint. Lorsque l'une des fonctions flash est utilisée, le déclencheur ne peut pas être actionné pendant la charge du flash.
- Lorsque l'une des fonctions flash est utilisée, et que vous voulez photographier un sujet vertical (en tenant l'appareil par le côté), positionnez l'appareil de manière à ce que le flash soit en haut. Veillez à ne pas masquer le flash avec vos doigts ou un autre objet.

2. Utilización del botón de modo para la toma de fotografías

Cada vez que se pulsa el botón de modo para la realización de fotografías, el modo cambia en la siguiente secuencia: **Modo de flash automático** (modo de ajuste de fábrica que se selecciona siempre que se conecta la cámara) → **Modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos** → **Flash de relleno** → **flash desactivado** → **Modo de paisajes**.
El modo seleccionado aparece en el panel de información. Ajustar el modo según se desee.

- La unidad del flash inicia la recarga tan pronto como se haya finalizado la exposición con flash. Durante la recarga, el LED rojo junto al visor parpadeará. Cuando se apague, la recarga habrá finalizado. Si la cámara está ajustada en uno de los modos de flash, el disparador no se activará hasta que el flash esté recargado.
- Al usar uno de los modos de flash y tomando la fotografía en vertical (sosteniendo la cámara de lado), mantener la cámara con la unidad de flash arriba. Además, asegurarse de no obstruir el flash con los dedos u otros objetos.

<1. Auto-flash Mode>

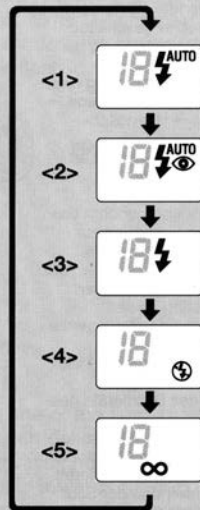
This mode is the default mode selected whenever camera power is first turned on.

When this mode is selected, the camera automatically switches to flash photography in dark situations, or in cases of extreme backlight.

- If the camera has activated the flash unit, the red LED will light inside the viewfinder when the shutter release button is depressed half way.

<2. Red-eye Reduction Auto-flash Mode>

When this mode is selected, the camera automatically switches to red-eye reduction flash mode in dark situations. When a human subject is in a dark environment, and a flash photograph is taken of the subject, the pupils of the subject's eyes will occasionally appear red in the photograph ("red-eye effect"); the red-eye reduction exposure mode has been designed to reduce the "red-eye" effect. In this mode, the flash fires twice at approximately one-second intervals, but the shutter trips only during the second flash. As a result, be careful not to move the camera and ensure that the subject does not move after the first flash fire.



- When the red-eye reduction flash mode has been selected, the red LED will light in the viewfinder when the shutter release button is depressed half way.

<3. Flash-IN Mode> ⚡

In this mode, the flash operates with every photograph, regardless of the ambient lighting conditions. This mode is convenient for compensating exposure when photographing subjects beside bright windows, to avoid underexposing the subject. It can also be used at evening or night to photograph human subjects against a background of night lights. The lights and scenery in the background will still appear, while the human subject will be properly exposed.

- When the shutter release button is depressed half way, the red LED appears to indicate the flash will operate.
- In dark locations, the shutter will be set to a slow speed. Use of a tripod is recommended under such conditions to avoid camera shake.

<4. Flash-OFF Mode> ☹

Select this mode when you wish to capture sunsets and indoor scenes with ambient lighting

only. In this mode, the electronic flash is turned off, regardless of lighting conditions. As a result, exposure is set in accordance with the available light on the subject, producing natural results.

- If the red LED lights when the shutter release button is depressed half way, a slow shutter speed will be selected; use of a tripod is recommended to avoid camera shake.
- In this mode, the flash will not operate even if the red LED lights.

<5. Landscape Mode> ∞

Select this mode when shooting distant scenes, or photographing through a glass window. Sharper pictures will be obtained.

- If the red LED lights when the shutter release button is depressed half way, a slow shutter speed will be selected; use of a tripod is recommended to avoid camera shake.
- In this mode, the flash will not operate, even if the red LED lights.
- After each photography taken with this mode, the camera automatically returns to the default "auto-flash mode." To use the landscape mode again, press the picture-taking mode button and select the landscape mode.

<1. Blitzautomatik>

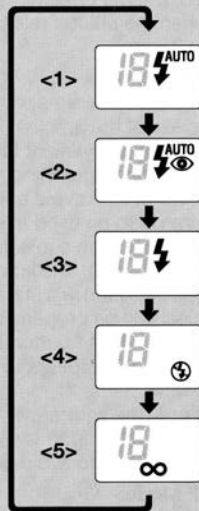
Nach dem Einschalten befindet sich die Kamera automatisch in dieser Betriebsart. In dieser Einstellung schaltet die Kamera den Blitz bei schwachem Licht oder starkem Gegenlicht automatisch zu.

- Zur Anzeige, daß die Kamera den Blitz zünden wird, leuchtet beim Antippen des Auslösers die rote LED im Sucher.

<2. Blitzautomatik mit Verringerung roter Augen>

Auch hier wird der Blitz bei schwachem Licht automatisch gezündet. Der Unterschied zur normalen Blitzautomatik besteht darin, daß etwa eine Sekunde vor dem Hauptblitz ein Vorblitz abgegeben wird. Dieser führt zur Verengung der Pupillen der fotografierten Personen und verhindert, daß der Hauptblitz durch weit geöffnete Pupillen auf den Augenhintergrund trifft, der in den Aufnahmen durch seine rote Farbe störend hervortritt.

Weisen Sie Ihr Modell darauf hin, daß zwei Blitze gezündet werden und es sich bis nach dem zweiten Blitz nicht bewegen sollte. Halten Sie die Kamera bis nach dem zweiten Blitz ruhig.



- Auch in dieser Betriebsart leuchtet beim Antippen des Auslösers die rote Sucher-LED zur Anzeige, daß die Kamera den Blitz zünden wird.

<3. Blitz bei jeder Aufnahme> ⚡

In dieser Betriebsart zündet der Blitz ungeachtet der Lichtverhältnisse bei jeder Aufnahme. Damit eignet sie sich z.B. für Aufnahmen gegen helle Fenster oder für Nachtaufnahmen von Personen gegen einen beleuchteten Hintergrund. Während der Blitz die Person im Vordergrund beleuchtet, kommen die stimmungsvollen Lichter im Hintergrund gleichermaßen zur Geltung.

- Beim Antippen des Auslösers meldet die rote LED Zündbereitschaft.
- Bei schwacher Allgemeinbeleuchtung kommt eine längere Verschußzeit zur Anwendung, so daß es sich empfiehlt, die Kamera auf ein Stativ zu stellen, um Verwacklungsunschärfe zu vermeiden.

<4. Blitz abgeschaltet> ☹

Diese Betriebsart eignet sich zum Einfangen stimmungsvoller Sonnenuntergänge oder Aufnahmen allein mit dem vorhandenen Licht.

- Leuchtet die rote LED beim Antippen des Auslösers, so kommt eine relativ lange Verschußzeit zur Anwendung. Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ, um Verwacklungsunschärfe zu vermeiden.
- In dieser Betriebsart wird der Blitz nicht zünden, selbst wenn die rote LED aufleuchtet.

<5. Unendlich-Einstellung> ∞

Für Landschaftsaufnahmen oder Fernsichten durch ein Fenster sollten Sie die Kamera auf diese Betriebsart schalten.

- In dieser Einstellung wird der Blitz nicht zünden, selbst wenn die LED aufleuchtet. Vielmehr zeigt die rote LED an, daß eine längere Verschußzeit zur Anwendung kommt. Stellen Sie die Kamera dann auf ein Stativ, um Verwacklungsunschärfe zu vermeiden.
- Nach jeder Aufnahme mit Unendlich-Einstellung schaltet die Kamera automatisch auf die Grundeinstellung "Blitzautomatik" zurück. Schalten Sie deshalb für weitere Aufnahmen in dieser Betriebsart erneut auf Unendlich-Einstellung.

<1. Flash automatique>

Cette fonction est sélectionnée automatiquement lorsque l'appareil est mis sous tension.

Lorsque la lumière est insuffisante, ou en cas de fort contre-jour, le flash est automatiquement utilisé.

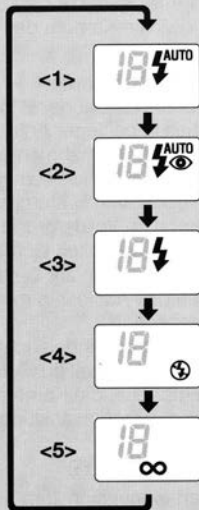
- Lorsque l'appareil a jugé nécessaire l'utilisation du flash, le LED rouge s'allume dans le viseur dès que le déclencheur est enfoncé à moitié.

<2. Flash automatique avec pré-flashage>

Avec cette fonction, l'appareil déclenche automatiquement le pré-flashage lorsque la lumière est insuffisante. Dans un environnement sombre, les yeux des personnes photographiées au flash peuvent apparaître rouges, en provoquant la dilatation des pupilles. Cette fonction permet de réduire cet effet gênant.

Dans cette situation, le flash émet deux éclairs, à un intervalle de 1 seconde environ. Le déclenchement de l'obturateur n'intervient qu'au deuxième éclair. Pour obtenir de bons résultats, l'appareil et le sujet ne doivent pas bouger entre les deux éclairs.

- Avec la fonction flash automatique et pré-flashage, le LED rouge dans le viseur s'allume dès que le déclencheur est enfoncé à moitié.



<3. Flash manuel> ⚡

Lorsque cette fonction est sélectionnée, le flash est utilisé pour chaque prise de vue, quelles que soient les conditions de lumière. Elle est particulièrement utile pour compenser l'exposition de sujets photographiés à côté d'une fenêtre très lumineuse, permettant ainsi d'éviter la sous-exposition du sujet. Elle peut aussi être utilisée le soir ou la nuit, pour photographier des personnes situées devant un fond éclairé. Les lumières et le paysage du fond seront visibles, tandis que les personnages seront exposés correctement.

- Lorsque le déclencheur est à moitié enfoncé, le LED rouge s'allume pour indiquer que le flash est prêt.
- Dans des situations sombres, la vitesse d'obturation sera lente. Il est alors recommandé d'utiliser un pied pour éviter le risque de bougé.

<4. Flash hors service> Ⓡ

Utilisez cette fonction lorsque vous voulez photographier un coucher de soleil ou en utilisant la lumière ambiante. Le flash électronique est hors service, quelles que soient les conditions de lumière. L'exposition est donc réglée en fonction de la lumière ambiante éclairant le sujet, et donne des résultats naturels.

- Le LED rouge, s'allumant avec le déclencheur à moitié enfoncé, signifie que la vitesse d'obturation est lente. Il est recommandé d'utiliser un pied pour éviter que l'appareil ne bouge.
- Avec cette fonction, le flash est hors service, même si le LED rouge s'allume.

<5. Mode paysage> ∞

Utilisez cette fonction lorsque vous photographiez à grande distance ou à travers une vitre. Elle vous permettra d'obtenir des images plus nettes.

- Le LED rouge, s'allumant avec le déclencheur à moitié enfoncé, signifie que la vitesse d'obturation est lente. Il est recommandé d'utiliser un pied pour éviter que l'appareil ne bouge.
- Avec cette fonction, le flash est hors service, même si le LED rouge s'allume.
- Après chaque déclenchement, l'appareil se remet automatiquement en mode flash automatique. Si vous voulez utiliser une nouvelle fois le mode paysage, sélectionnez-le au moyen du sélecteur de mode de prise de vues.

<1. Modo de flash automático>

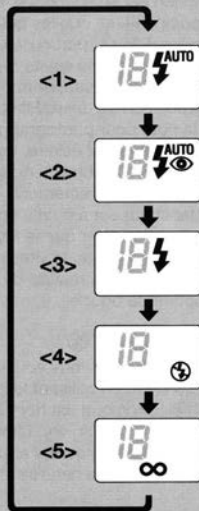
Este modo es el ajuste de fábrica que se selecciona siempre que se conecta la alimentación de la cámara. Cuando este modo está seleccionado, la cámara se conecta automáticamente en el modo de fotografía con flash en situaciones de iluminación escasa, o en casos de contraluz extremo.

- Si la cámara ha activado la unidad de flash, el LED rojo se encenderá en el interior del visor al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido.

<2. Modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos>

Cuando se selecciona este modo, la cámara se ajusta automáticamente en el modo de flash con reducción de ojos rojos en situaciones de iluminación escasa. Cuando una persona se encuentra en un ambiente oscuro y se le fotografía con flash, las pupilas aparecen a veces rojas en la fotografía (efecto "ojos rojos"); el modo de exposición con reducción de ojos rojos ha sido diseñado para reducir este efecto.

En este modo, el flash se dispara dos veces, a intervalos de aproximadamente un segundo, pero el obturador únicamente se activa durante el segundo flash. Por lo tanto, asegúrese de no mover la cámara y advierta al sujeto que no debe moverse después del primer flash.



- Si se ha seleccionado este modo, el LED rojo se encenderá en el visor cuando se pulse el disparador hasta mitad de recorrido.

<3. Modo de flash de relleno> ⚡

En este modo, el flash se activa en cada fotografía, independientemente de las condiciones de iluminación ambiente. Este modo es muy recomendable para compensar exposiciones al fotografiar sujetos contra ventanas muy luminosas y evitar la subexposición del sujeto. Puede también usarse al atardecer o por la noche para fotografiar personas contra fondos nocturnos. Las luces y el paisaje del fondo todavía aparecerán, mientras que la persona aparecerá correctamente expuesta.

- Si se pulsa el disparador hasta mitad de recorrido, se encenderá el LED rojo para indicar que el flash se va a activar.
- En lugares oscuros, el obturador se ajustará a una velocidad lenta. Se recomienda utilizar un trípode bajo tales condiciones para evitar las vibraciones de la cámara.

<4. Modo de flash desconectado> ⏏

Seleccione este modo cuando desee captar puestas de sol y escenas interiores únicamente con la iluminación ambiente. En este modo, el flash electrónico se desconecta, independientemente de las condiciones de

iluminación. Como resultado, la exposición se ajusta según la iluminación disponible, ofreciendo unos resultados naturales.

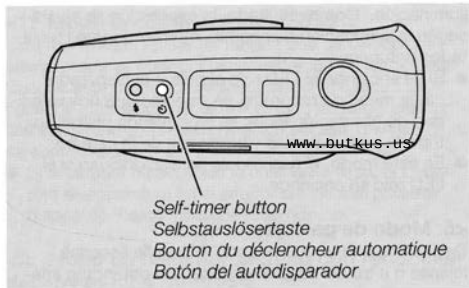
- Si se enciende el LED rojo al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido, se seleccionará una velocidad de obturación lenta; se recomienda utilizar un trípode para evitar las vibraciones de la cámara.
- En este modo, el flash no se activará incluso si el LED rojo se enciende.

<5. Modo de paisajes> ∞

Seleccione este modo cuando fotografíe escenas lejanas o a través de una ventana. Se obtendrán imágenes más nítidas.

- Si se enciende el LED rojo al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido, se seleccionará una velocidad de obturación lenta; se recomienda utilizar un trípode para evitar las vibraciones de la cámara.
- En este modo, el flash no se activará, incluso si se enciende el LED rojo.
- Después de cada fotografía tomada con este modo, la cámara se ajusta automáticamente de nuevo al modo de flash automático. Para volver a utilizar el modo de paisajes, pulsar el botón de modo de toma de fotografías y seleccionar el modo de paisajes.

3. Using the Self-Timer

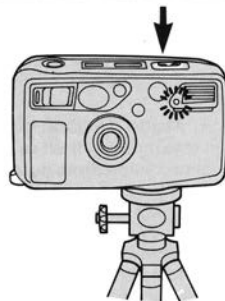


Use the self timer when you wish to include yourself in a photograph.

- ① **Mount the camera on a tripod and compose the desired scene in the viewfinder.**
- ② **With the focusing frame directed at the subject, press the self-timer button "☺".**

The self-timer LED on the front of the camera will begin blinking, and ten seconds later the shutter will automatically be triggered.

- During self-timer operation, the frame counter will change to display the remaining time (seconds) until shutter operation.



- Focus and exposure are set at the time the self-timer button is pressed.
- The self-timer function will not operate if the scene is out of focus, or if the flash is being recharged (during flash photography).
- To cancel self-timer operation mid-way through, press the self-timer button once again.
- Even while the self-timer function is operating, the shutter button will operate normally.

3. Selbstauslöser

Dank des Selbstauslösers brauchen Sie in Ihren Bildern nicht zu fehlen.

- ① **Stellen Sie die Kamera auf ein Stativ, und wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt.**
- ② **Achten Sie darauf, daß sich das AF-Meßfeld mit einem Objekt in geeigneter Entfernung deckt, und drücken Sie die Selbstauslösertaste "S".**

Die Selbstauslöser-LED an der Vorderseite der Kamera beginnt zu blinken, und zehn Sekunden später läuft der Verschuß ab.

- Der Bildzähler zeigt während des Selbstauslöser-Ablaufs die verbleibende Zeit in Sekunden an.
- Schärfe und Belichtung werden beim Druck auf die Selbstauslösertaste gespeichert.
- Der Selbstauslöser bleibt gesperrt, wenn eine Scharfeinstellung nicht möglich oder der Blitz noch nicht zündbereit ist (sofern eine Blitzbetriebsart eingeschaltet ist).
- Zur Abschaltung des bereits laufenden Selbstauslösers drücken Sie die Selbstauslösertaste erneut.
- Selbst während des Ablaufs des Selbstauslösers führt ein Druck auf den Auslöser zur Belichtung.

3. Déclencheur automatique

Utilisez le déclencheur automatique lorsque vous voulez aussi être sur la photo.

- ① **Mettez l'appareil sur un pied et composez votre scène dans le viseur.**
- ② **La zone de mise au point dirigée directement sur le sujet, appuyez sur le bouton du déclencheur automatique "S".**

Le LED du déclencheur automatique, sur le face avant de l'appareil, se met à clignoter. Après 10 secondes l'obturation intervient automatiquement.

- Pendant l'utilisation du déclencheur automatique, le compteur d'images indique le temps (en secondes) restant avant le déclenchement.
- La mise au point et l'exposition sont déterminées au moment où le bouton du déclencheur automatique est actionné.
- Le déclencheur automatique ne fonctionne pas si la scène n'est pas nette, ou si le flash est en phase de recharge (photographie au flash).
- Pour annuler le compte à rebours en cours de route, appuyez une seconde fois sur le bouton du déclencheur automatique.
- Pendant le compte à rebours, le déclencheur continue à fonctionner normalement.

3. Utilización del auto-disparador

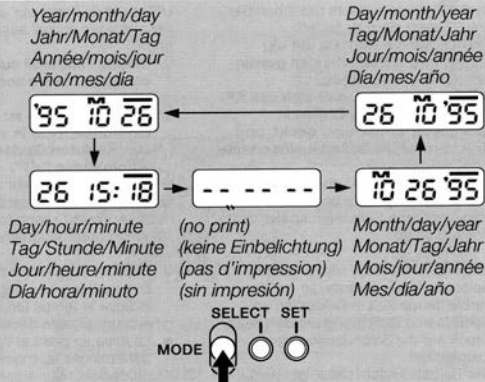
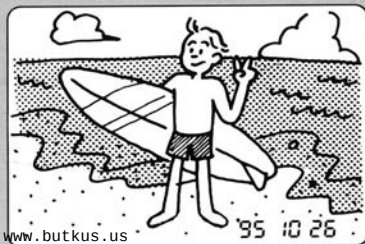
Utilizar el autodisparador cuando desee incluirse Vd. mismo en la fotografía.

- ① **Monte la cámara en un trípode y encuadre la imagen deseada en el visor.**
- ② **Dirigiendo el recuadro de enfoque hacia el sujeto, pulsar el botón del autodisparador "S".**

El LED del autodisparador en la parte frontal de la cámara empezará a parpadear, y diez segundos más tarde el obturador se activará automáticamente.

- Durante el funcionamiento del autodisparador, el contador de exposiciones cambiará al modo de tiempo restante en segundos, hasta la activación del obturador.
- El enfoque y la exposición se ajustan en el momento que se pulsa el botón del autodisparador.
- La función de autodisparador no funcionará si el motivo está desenfocado, o si se está recargando el flash (en fotografía con flash).
- Para cancelar el funcionamiento del autodisparador a mitad de recorrido, pulsar de nuevo el botón del autodisparador.
- Incluso si está funcionando el autodisparador, el disparador del obturador funcionará normalmente.

4. Printing the Date and Time



If your camera model has with a data back, you can include the date and time on your photographs.

First, set the camera to the correct current date and time.

- 1 Press the date mode button to select the desired data imprint.

Each time the button is pressed, the mode changes in the following order:
Year/month/day → Day/hour/minute →
--- (no data imprint) → Month/day/year →
Day/month/year.
Press the date mode button so that the desired date display appears.

4. Einbelichtung von Datum und Uhrzeit

Sofern die Kamera mit einer Datenrückwand ausgestattet ist, können Sie Datum und Uhrzeit in die Aufnahmen einbelichten.

Stellen Sie Datum und Uhrzeit zunächst an der Kamera ein.

① **Drücken Sie die MODE-Taste zur Wahl der gewünschten Einbelichtungsart.**

Bei jedem Druck auf die Taste wird die Anzeige wie folgt weit-
ergeschaltet:

Jahr/Monat/Tag →

Tag/Stunde/Minute →

-- -- -- (keine Einbelichtung) →

Monat/Tag/Jahr → Tag/Monat/Jahr.

Wählen Sie die gewünschte Form der Einbelichtung.

4. Impression de la date et de l'heure

Si votre appareil est équipé d'un dos-dateur, vous pouvez imprimer la date et l'heure sur vos photos.

Réglez d'abord la date et l'heure exactes.

① **Choisissez le mode de datation en le sélectionnant au moyen du bouton.**

Il change à chaque fois que vous appuyez dessus, selon la séquence suivante :

année/mois/jour →

jour/heure/minute → -- -- -- (pas de datation) → mois/jour/année

→ jour/mois/année.

Appuyez sur le bouton jusqu'à ce que le mode de datation voulu apparaisse.

4. Impresión de la fecha y la hora.

Si su modelo de cámara dispone de respaldo fechador, Vd. puede incluir la fecha y la hora en sus fotografías.

Ajustar primero la hora y la fecha correctas en la cámara.

① **Pulsar el botón de modo de fecha para seleccionar la impresión de datos deseada.**

Cada vez que se pulsa el botón, el modo cambia en el orden siguiente:

Año/mes/día → Día/hora/minuto →

-- -- -- (sin impresión) →

Mes/día/año → Día/mes/año.

Pulsar el botón de manera que aparezcan los datos deseados.

② Press the shutter release button to take the picture normally.

- The “ — ” mark will blink for about 2 seconds in the display, indicating operation of the data print function.
- The “M” above certain numerals indicates “month”; the “M” itself is not printed on photographs.
- Data is printed on the lower right side of each photograph. The printed data may be hard to read if the lower right area of the scene is very bright or red in color. Also, data may not print well with some kinds of film.

② Zur Aufnahme drücken Sie den Auslöser wie gewohnt.

- Im LCD-Monitor blinkt “ — ” zwei Sekunden lang zur Anzeige der Einbelichtungsfunktion.
- Das “M” in der Anzeige steht für “Monat”; es wird nicht mit einbelichtet.
- Die Einbelichtung erfolgt in der rechten unteren Bildecke. Vor einem sehr hellen oder roten Hintergrund kann die Einbelichtung schwer lesbar sein. Auch bei gewissen Filmtypen kann die Lesbarkeit leiden.

② Enfoncez le déclencheur normalement pour prendre la photo.

- Le symbole " — " clignote pendant environ 2 secondes sur le moniteur pour signaler les opérations de datation.
- Le "M" apparaissant sur certains chiffres indique le mois. Il n'est pas imprimé sur la photo.
- La datation est imprimée sur le bord inférieur droit de chaque photo. Elle peut être difficile à lire, si la zone inférieure droite est très claire ou dans les teintes de rouge. L'impression peut ne pas se faire normalement avec certains types de films.

② Pulsar el disparador del obturador para tomar la fotografía normalmente.

- La marca " — " parpadeará durante unos 2 segundos en el panel, indicando el funcionamiento de la función de impresión de datos.
- La letra "M" sobre algunos números indica "mes"; la propia letra no se imprime en las fotografías.
- Los datos se imprimen en la parte inferior derecha de cada fotografía. Es posible que sean difíciles de leer si esa parte inferior derecha de la imagen es muy brillante o rojiza. Además, es posible que los datos no se impriman bien sobre algunos tipos de película.

<Setting the Date and Time>

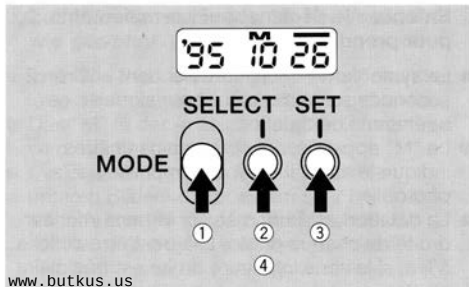
Follow these procedures to set the correct date and time.

- ① Press the date mode button to select the desired date display.
- ② Press the date select button so that the digit you wish to set blinkings.
- ③ Press the date set button to set the selected data item.

(The time mode's flashing colon ":" indicates seconds adjustment. The seconds counter begins from zero seconds when the set button is pressed, thus allowing optimum accuracy when setting the clock.)

- ④ When you have completed setting the date and time, press the date select button until the numerals stop blinking.

- The data back function operates from the same battery power supply as the camera main unit. Be sure to reset the date and time after replacing the battery.



<Einstellung von Datum und Uhrzeit>

Zur Grundeinstellung von Datum und Uhrzeit verfahren Sie wie folgt:

- ① **Drücken Sie die MODE-Taste zur Wahl der gewünschten Anzeige.**
 - ② **Drücken Sie die SELECT-Taste, bis die einzustellende Stelle blinkt.**
 - ③ **Drücken Sie die SET-Taste zur Einstellung.** (Der Doppelpunkt zwischen Stunden und Minuten blinkt im Sekundentakt. Der Sekundenzeiger setzt bei Druck auf die SET-Taste bei null Sekunden ein, so daß die Uhr mit großer Genauigkeit gestellt werden kann.)
 - ④ **Nach der Einstellung drücken Sie die SELECT-Taste, bis die Anzeige nicht mehr blinkt.**
- Die Datumsfunktion wird von der Kamerabatterie mit Spannung versorgt. Stellen Sie deshalb Datum und Zeit nach einem Batteriewechsel neu ein.

<Réglage de la date et de l'heure>

Suivez les indications ci-dessous pour régler correctement la date et l'heure.

- ① **Choisissez le mode de datation au moyen du bouton de sélection.**
 - ② **Appuyez sur le bouton de sélection pour faire clignoter le chiffre à régler.**
 - ③ **Appuyez sur le bouton de réglage.** (Lors de l'affichage de l'heure, le symbole ":" clignotant permet de régler les secondes. Le décompte des secondes part de zéro, lorsque le bouton est enfoncé, donnant ainsi un réglage précis de l'heure.)
 - ④ **Lorsque la date et l'heure sont réglées, appuyez sur le bouton de sélection pour que les chiffres arrêtent de clignoter**
- Les fonctions du dos-dateur sont alimentées par la même pile que l'appareil. Veillez à contrôler l'exactitude de la date et de l'heure après chaque changement de pile.

<Ajuste de la fecha y la hora>

Siga este procedimiento para ajustar la hora y fecha correctas.

- ① **Pulse el botón de modo de fecha para seleccionar la información en pantalla deseada.**
 - ② **Pulsar el botón de selección de fecha de manera que el dígito que Vd. desee ajustar parpadee.**
 - ③ **Pulse el botón de ajuste de fecha para fijar el dato seleccionado.** (Al pulsar el botón de ajuste, el contador empezará en cero segundos, permitiendo una gran exactitud al ajustar el reloj.)
 - ④ **Una vez finalizado el ajuste de la hora y la fecha, pulsar el botón de selección hasta que los números dejen de parpadear.**
- La función del respaldo fechador se alimenta de la misma batería que la unidad principal de la cámara. Asegúrese de reajustar la hora y la fecha después de sustituir la batería.

Weather Proof



This camera has been designed to be weather proof under normal conditions of everyday use. As a result, the camera can be used on rainy days, at the beach, or on ski slopes without worry of water leakage. The camera has not been designed, however, for use underwater, and should never be submerged in water, or washed by being placed under a faucet.

- The camera's internal parts are not meant to be water resistant. As a result, when changing battery and film, do not allow water, dirt, or sand to enter the camera.
- The camera's construction may allow water droplets to enter the lens cover, but the water is not harmful, since the camera's construction prevents it from entering the internal mechanism.
- Water should not be allowed to remain on the body or lens, since it may adversely affect your photographs. If water gets on the lens, wipe it off gently with a soft cloth or lens tissue.
- When opening the camera back or battery compartment, do not allow water or sand to contact the rubber packing. If the packing become wet or soiled, clean them carefully, taking care not to damage them. If one of the rubber packing becomes damaged, consult your nearest service dealer.
- If the camera becomes soiled with sand or salt water, wipe it gently with a soft cloth dipped in fresh water. Then remove any water droplets by wiping with a soft dry cloth.



Im normalen Gebrauch unter den üblichen Aufnahmebedingungen ist die Kamera wetterfest. Somit kann sie bedenkenlos im Regen, am Strand oder am Skihang eingesetzt werden. Nicht geeignet ist die Kamera hingegen zum Einsatz unter Wasser. Sie darf deshalb grundsätzlich nicht ins Wasser getaucht oder mit fließendem Wasser abgewaschen werden.

- Das Kamera-Innere ist nicht wassergeschützt. Achten Sie deshalb darauf, daß beim Wechsel der Batterie oder des Films kein Wasser, Schmutz oder Sand eindringt.

- Aufgrund der Bauweise der Kamera kann es sein, daß Wassertropfen in die Objektivabdeckung eindringen; da das Wasser jedoch nicht in das Kamera-Innere gelangen kann, besteht kein Anlaß zur Besorgnis.
- Wasser sollte möglichst umgehend von der Kamera bzw. dem Objektiv entfernt werden, da es sich nachteilig auf die Aufnahmen auswirken kann. Vom Objektiv sollte Wasser vorsichtig mit einem weichen Tuch oder Optik-Reinigungspapier abgewischt werden.
- Achten Sie darauf, daß beim Öffnen der Kamerarückwand oder des Batteriefachs weder Wasser noch Sand auf die Gummidichtung gerät. Eine feuchte oder verschmutzte Dichtung sollte mit großer Vorsicht gesäubert werden. Sollte eine der Dichtungen beschädigt sein, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst.
- Wischen Sie eine mit Sand oder Salzwasser verschmutzte Kamera vorsichtig mit einem weichen Tuch ab, das in Süßwasser getaucht wurde. Anschließend wischen Sie verbleibende Wassertropfen mit einem weichen, trockenen Tuch ab.

Résistant aux intempéries



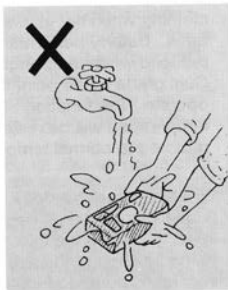
Cet appareil est résistant aux intempéries dans des conditions normales d'utilisation. Vous pouvez donc photographier sous la pluie, à la plage, à ski, sans redouter les problèmes dus à l'humidité.

Toutefois, cet appareil n'est pas conçu pour fonctionner sous l'eau. Il ne doit donc jamais être immergé ou lavé à l'eau courante.

- Les parties intérieures de cet appareil ne supportent pas l'eau. Lorsque vous changez les piles ou le film, évitez que de l'eau, de la poussière ou du sable pénètre dans l'appareil.

- Il se peut que des gouttes d'eau pénètrent dans le couvercle d'objectif, mais l'eau ne causera pas de problème car la construction de l'appareil est telle qu'elle interdit son entrée dans les mécanismes internes.
- L'eau ne doit pas rester sur le boîtier ou sur l'objectif, au risque de porter préjudice à la qualité des photos. Si de l'eau se dépose sur l'objectif, essuyez-la avec précaution au moyen d'un chiffon doux ou d'une patte à objectif.
- Lorsque vous ouvrez le dos de l'appareil ou le compartiment à piles, ne laissez pas l'eau ou le sable entrer en contact avec les parties en caoutchouc. Si de l'humidité ou des souillures apparaissent, nettoyez-les soigneusement en faisant attention de ne pas les abîmer. Si l'une des parties en caoutchouc venait à être endommagée, contactez le concessionnaire le plus proche.
- Si l'appareil est souillé par du sable ou de l'eau de mer, essuyez-le avec précaution au moyen d'un chiffon doux et humide. Éliminez ensuite toute trace d'humidité en essuyant avec un chiffon doux et sec.

Construcción impermeable



Esta cámara ha sido diseñada con una construcción impermeable bajo condiciones normales del uso diario. Por lo tanto, la cámara puede utilizarse en días lluviosos, en la playa o con niebla sin preocuparse de que se produzcan averías por salpicaduras. Sin embargo, la cámara no ha sido diseñada para ser utilizada bajo el agua, y no debe nunca sumergirse o lavarse bajo el grifo.

- Las partes internas de la cámara no están diseñadas para resistir al agua. Por lo tanto, al cambiar la película y la batería, no permita que el agua, polvo o arena entren en la cámara.

- La construcción de la cámara puede permitir la entrada de gotas de agua en el protector del objetivo, pero el agua no es dañina, porque la construcción de la cámara evita que se introduzca en el mecanismo interno.
- No debe dejarse que permanezca agua en el cuerpo o en el objetivo, ya que puede afectar negativamente a sus fotografías. En caso de que se depositara agua en el objetivo, elimínala suavemente con un trapo suave o papel para objetivos.
- Al abrir el respaldo de la cámara o el compartimento de la batería, impedir que el agua o la arena entren en contacto con el compartimento de goma. En caso de que recibiera humedad o grasa, limpiarlo cuidadosamente, tomando especial precaución de no dañarlo. En caso de que alguna parte resultase dañada, contacte con su distribuidor más cercano.
- Si la cámara se ensuciasa con arena o agua marina, limpiarla cuidadosamente con un trapo suave humedecido en agua corriente. Eliminar a continuación los restos de agua con un trapo suave y seco.

Camera Care

- Fingerprints and dirt on the lens and other areas can affect the accuracy of the camera. If the camera is soiled, wipe off gently clean the surfaces with a soft lens cleaning tissue moistened with lens-cleaning solution. Remove dust off by using with a blower brush.
- Use a soft cloth to clean the camera body. Never use organic solvents such as thinner or benzene.
- Wipe the camera clean after use at the seaside or in dusty areas.
Salt air will have a corrosive effect on the camera; sand and dust will be harmful to the camera mechanism.
- The lens may cloud if the camera is suddenly brought into a warm room from cold outdoor temperatures. Although this cloud will eventually disappear, avoid as much as possible exposing the equipment to sudden temperature changes.
- This camera includes dangerous high voltage circuits. In case of malfunction, never attempt to disassemble the camera by yourself.
- When using the camera for important occasions such as trips abroad or weddings, ensure operation beforehand or take test photographs to confirm proper operation. We also suggest bringing along a spare battery.

- This camera is a precision instrument. Do not drop it or expose it to intense shock.
- When using the camera in cold areas, store it inside clothing when not in use, remove it only to take pictures. Battery performance will be temporarily reduced when temperatures drop to near 0 degrees Centigrade to the point that the camera will not operate. The function of battery exposed to low temperature will be restored when the battery is returned to normal temperature.

When the camera does not function

A safety circuitry has been installed in this camera so as to protect the internal microcomputer. Due to the function of the safety circuitry, the camera very rarely come to function. In this case, turn off the main switch and remove the battery. Then reinsert the battery and press the shutter release button.

<Camera Storage>

- Keep the camera away from heat moisture and dust and store it in an airy place. Do not store it in a wardrobe drawer containing moth balls or in a laboratory handling chemicals.
- Do not leave the camera and film for a long time in a hot place (on an ocean beach in summer, in a closed car under direct sunlight, etc.) as the camera, film and battery may be adversely affected.

<Battery Precautions>

- Battery performance will be reduced temporarily in low temperatures. If you are shooting in cold weather, keep the camera warm inside your jacket and take it out only when needed. Battery performance reduced by cold temperature will return to normal under normal temperature conditions.
- Poor contact may result if battery poles are soiled with sweat or grease. Wipe both poles clean before loading the battery.
- Bring spare battery with you, if you are going on a long trip.
- Do not throw used battery into a fire and do not charge, short, disassemble or heat them because it is dangerous.
- The camera will not function if the battery is not properly loaded.

Kamerapflege

- Fingerabdrücke und Schmutz auf dem Objektiv oder dem Sucher der Kamera können die Funktion beeinträchtigen. Entfernen Sie Verschmutzungen vorsichtig mit einem Linsenreinigungstuch. Für Staub empfiehlt sich ein Puste-Pinsel.
- Reinigen Sie das Kameragehäuse mit einem weichen Tuch.
Benutzen Sie niemals organische Lösungsmittel wie Verdünnung oder Benzin. www.butkus.us
- Säubern Sie die Kamera gründlich nach einem Aufenthalt in feuchter oder staubiger Umgebung, z.B. am Meer.
Feuchte und salzige Luft kann Korrosion bewirken, Sand und Staub die Funktion mechanischer Teile stören.
- Wenn die Kamera aus der Kälte in warme Umgebung gelangt, kann das Objektiv beschlagen. Diese Erscheinung verschwindet nach kurzer Zeit von selbst, doch vermeiden Sie abrupte Temperaturwechsel möglichst.
- Die Kamera enthält elektrische Schaltungen mit hoher Spannung. Versuchen Sie wegen der damit verbundenen Gefahr nie, die Kamera selbst zu öffnen.

- Wenn Sie die Kamera länger nicht benutzt haben und dann wichtige Fotos machen wollen, z.B. auf Fernreisen oder einer Hochzeit, empfiehlt es sich, vorher einen Testfilm zu belichten, um sich von der einwandfreien Funktion zu überzeugen. Vergessen Sie die Reserve-Batterie nicht.
- Die Kamera ist eine Präzisionsgerät. Lassen Sie sie nicht fallen, vermeiden Sie starke Erschütterungen.
- Wenn Sie bei starker Kälte fotografieren, bewahren Sie die Kamera unter Ihrer Kleidung auf, wenn Sie sie nicht gebrauchen. Die Batterieleistung kann bei Temperaturen um 0°C vorübergehend nachlassen, so daß die Kamera nicht mehr funktioniert. Nach Erwärmung auf normale Temperatur erreichen die Batterien wieder ihre alte Leistung.

Wenn die Kamera nicht funktioniert

Um eine Beschädigung der Mikroelektronik durch statische Aufladung zu vermeiden, wird in derartigen Situationen die Kamera durch einen Sicherheitsschaltkreis automatisch abgeschaltet. Um sie wieder in Betrieb zu nehmen, schalten Sie die Kamera über den Hauptschalter aus und entnehmen die Batterie. Führen Sie zwecks Inbetriebnahme diesen Vorgang nun umgekehrt durch.

<Kameraaufbewahrung>

- Halten Sie die Kamera fern von Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie nicht in Schubladen mit Mottenkugeln oder im Labor mit Chemikalien auf.
- Lassen Sie die Kamera nicht lange an heißen Orten (z.B. Strand im Sommer, geparktes Auto in der Sonne), denn Kamera, Batterie und Film könnten darunter leiden.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterie länger niedrigen Temperaturen ausgesetzt ist, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten bis zum Fotografieren unter der Kleidung auf. Die Batterieleistung normalisiert sich nach Erwärmung auf übliche Temperaturen wieder.
- Wenn die Batteriepole durch Schweiß oder Fett verschmutzt sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie auf eine längere Tour gehen.
- Verbrauchte Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen, geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden, weil dies gefährlich ist.
- Die Kamera funktioniert nicht, wenn die Batterie falsch eingelegt ist.

Entretien de l'appareil

- S'il y a des traces de doigt ou de la saleté sur l'objectif, la précision de l'appareil peut être affectée. Dans ce cas, essuyez doucement les surfaces sales avec un chiffon pour objectif légèrement imprégné d'une solution de nettoyage spéciale. Vous pouvez retirer la poussière à l'aide d'un pinceau à soufflet.
- Pour nettoyer le boîtier, utilisez un chiffon doux. Ne l'imprégnez jamais de solvant organique comme du dissolvant ou du benzène.
- Nettoyez l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou dans un endroit poussiéreux. L'air marin a un effet corrosif. Le sable et la poussière peuvent endommager les mécanismes internes.
- Si l'appareil est amené directement d'une pièce chaude vers un endroit froid, l'objectif risque de s'embuer. La buée disparaît au bout d'un certain temps, mais évitez autant que possible d'exposer l'appareil à de brusques changements de température.
- Des circuits de haute tension dangereux se trouvent à l'intérieur de l'appareil. En cas de mauvais fonctionnement, ne démontez jamais le boîtier.
- Avant d'utiliser l'appareil pour un événement important, lors d'un voyage à l'étranger ou pour un mariage, prenez soin de vérifier son fonctionnement et de faire des photos pour être sûr qu'il fonctionne bien. Nous vous conseillons aussi d'emporter une pile de rechange.
- Cet appareil est un instrument de précision. Ne le laissez pas tomber et ne l'exposez pas à des chocs.
- Si vous utilisez l'appareil dans un endroit froid, gardez-le sous vos vêtements lorsque vous ne l'utilisez pas. Sortez-le uniquement pour prendre des photos. Les performances de la pile sont temporairement réduites lorsque la température approche 0°C, et dans ce cas l'appareil ne peut pas fonctionner. Les performances de la pile sont toutes fois rétablies lorsque la température est normale.

Si l'appareil photo ne marche pas

Un circuit de sécurité protégeant le micro-processeur se trouve à l'intérieur de l'appareil. Il arrive, rarement, que le circuit de protection entre en action et que l'appareil photo ne fonctionne pas. Dans ce cas, mettez l'interrupteur su OFF, retirez les piles et, après les avoir remis en place, appuyez sur le déclencheur.

<Rangement de l'appareil>

- Evitez de ranger l'appareil dans un endroit chaud, humide ou poussiéreux. Choisissez un endroit aéré. Ne le rangez pas dans un tiroir de garde-robes contenant des boules de naphtaline ou dans un laboratoire où des produits chimiques sont manipulés.
- Ne laissez pas longtemps l'appareil et la pellicule dans un endroit chaud, (sur une plage en été, dans une voiture garée au soleil), car ils risquent d'être endommagés.

<Précautions concernant la pile>

- Les performances de la pile sont réduites temporairement par basses températures. Si vous photographiez par temps froid, gardez l'appareil au chaud dans votre manteau et sortez-le uniquement pour prendre une photo. Les performances de la pile, réduites par temps froid, redeviennent normales dans des conditions normales.
- Les contacts s'effectuent mal, si les bornes de la pile sont salies par de la sueur ou des traces de doigt. Essayez bien les deux bornes avant de mettre en place la pile.
- Si vous partez pour un long voyage, emportez des piles de rechange avec vous.
- Ne jetez pas les piles usées au feu. Il est dangereux de les charger, court-circuiter, démonter ou chauffer.
- Votre appareil photo ne fonctionnera pas, si la pile n'est pas installée correctement.

Cuidados de la cámara

- Las huellas dactilares y la suciedad en el objetivo y otras partes puede afectar la precisión de la cámara. Si la cámara está sucia, frote con cuidado las superficies con un paño suave de limpieza humedecido en solución de limpieza de objetivos. Saque el polvo empleando un cepillo soplador.
- Emplee un paño suave para limpiar el cuerpo de la cámara. No emplee nunca solventes orgánicos tales como disolvente o bencina.
- Frote la cámara después de emplearla en la playa o en lugares polvorientos. El aire salado tiene efecto corrosivo en la cámara. La arena y el polvo son dañinos para el mecanismo de la cámara.
- El objetivo puede enturbiarse si se lleva súbitamente la cámara de un lugar frío a otro caliente. Aunque esto pronto desaparece, evite siempre que sea posible la exposición del equipo a cambios súbitos de la temperatura.
- Esta cámara incluye peligrosos circuitos de alta tensión. En caso de mal funcionamiento, no intente nunca desmontar la cámara usted mismo.
- Cuando emplee la cámara para ocasiones importantes tales como viajes al extranjero o bodas, asegúrese de comprobar de antemano la operación o saque fotos de prueba para confirmar la operación correcta. Le aconsejamos también llevar consigo una pila de reserva.

- Esta cámara es un instrumento de precisión. Procure que no se caiga y que no reciba golpes.
- Cuando emplee la cámara en lugares fríos, guárdela dentro de la ropa, sacándola sólo para fotografiar. El rendimiento de la pila se reducirá temporalmente cuando las temperaturas son de 0 grados centígrados o menos hasta el punto que no operará la cámara. La función de las pilas expuestas a bajas temperaturas se repondrá cuando se pongan en lugares de temperatura normal.

Cuando la cámara no trabaje

La cámara posee un circuit de seguridad incorporado para proteger el microprocesador interno. Es posible que en casos raros la cámara deje de trabajar debido a la activación de este circuito de seguridad. Cuando ocurra esto, ponga el interruptor principal en OFF, extraiga las pilas y presione el disparador después de haber reinsertado las pilas.

<Almacenaje de la cámara>

- Mantenga la cámara apartada del calor, humedad y polvo y guárdela en un lugar aireado. No la deje en un cajón de ropa que contenga bolas de naftalina ni en un laboratorio con productos químicos.

- No deje la cámara y la película durante mucho tiempo en un lugar caliente (en la playa en verano, dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol, etc.) porque la cámara, la película y la pila podrían quedar dañadas.

<Precauciones con la batería>

- EL rendimiento de la batería se reducirá momentáneamente a bajas temperaturas. Si está fotografiando en climas fríos, guarde la cámara dentro de su chaqueta y sáquela sólo cuando la necesite. El rendimiento de la batería que se ha reducido con las temperaturas frías volverá a la normalidad bajo condiciones normales de temperatura.
- Se ocasionará mal contacto si las polaridades de la batería están sucias de sudor o grasa. Limpie ambas polaridades antes de insertar la batería.
- Lleve baterías de repuesto cuando salga de viaje.
- No tire las baterías gastadas al fuego y no intente cargarlas, desmontarlas ni calentarlas porque es peligroso.
- La cámara no funcionará si la batería no está correctamente insertada.

Specifications

Type: 35mm lens shutter auto focus AE camera with built-in flash.

Picture size: 24x36mm

Lens: Carl Zeiss Tessar T* 35mm F3.5 (4 elements in 3 groups)

Shutter: Programmed electronic shutter

Exposure control: Programmed AE

Metering range: Auto-flash mode and red-eye reduction auto-flash mode:

EV 9.5 (F3.5, 1/60 sec) - EV 17 (F15.5, 1/700 sec);

Flash-IN mode, Flash-OFF mode, Landscape mode:

EV 3.5 (F3.5, 1 second) - EV 17 (F15.5, 1/700 sec).

Metering system: External metering system with dual SPD element and automatic backlight compensation.

Film speed: Automatic setting (DX method), Linked in range ISO 50 - ISO 3200 (for each step), Automatically set to ISO 100 with DX films outside ISO 50-3200 range, and non-DX films.

Focusing system: Infrared active multi-autofocus system (with focus lock mechanism)

Shooting distance: About 0.35 m - ∞

Viewfinder: Real-image viewfinder, with Super scope.

Viewfinder display: In viewfinder focusing frame, picture area frame, close-range picture area frame.

Eyepiece indicators: Focusing indicator (green LED), flash /camera shake indicator (red LED)

Super scope: Center set up marks

Display panel: Exposure counter/self-timer remaining time display; picture-taking mode marks (auto-flash mode, with red-eye reduction auto-flash mode; Flash-IN mode; Flash-OFF mode, Landscape mode); battery warning mark.

Film loading: Automatic loading mechanism (with automatic winding to frame "1" position).

Film advance: Auto-winding mechanism.

Film rewinding: Auto-return/auto-stop mechanism; also mid-roll rewinding possible.

Exposure counter: Incrementing type LCD with automatic reset.

Self-timer: Electronic timer function (ten seconds), with flashing LED indicator, and cancel function.

Flash: Built-in, flashmatic type.

Recharging time approximately 3.5 seconds (with new battery at room temperature, in accordance with our testing standards).

Shooting range: About 0.35 m - 3 m (ISO 100, color negative film), About 0.35 m - 6 m (ISO 400, color negative film)

Auto dating unit (for models with data back only):

LCD display with built-in quartz clock and automatic calendar.

Dating modes: Year/Month/Day; Day/Hour/Minute; No-Display; Month/Day/Year; Day/Month/Year

Battery: One 3V Lithium battery (type CR123A or DL123A).

Battery capacity: In the case of 50% flash photography, about 20 roles of 24 frame film, when a new battery is used under room temperature conditions (testing in accordance with our testing standards).

Other: Weather proof construction

Dimensions and Weight: 118 (W) x 64.5 (H) x 39.5 (D) mm, 190 g (without data back and battery).

118 (W) x 64.5 (H) x 42 (D) mm, 200 g (with data back, and without battery).

Specifications and design are subject to change without notice.

Technische Daten

Kameratyp: Kleinbild-Autofokus-Kamera mit Zentralverschuß, Belichtungsautomatik und eingebautem Blitzgerät.

Bildformat: 24 mm x 36 mm

Objektiv: Zeiss Tessar T* 1:3,5/35 mm (vier Linsen in drei Gliedern)

Verschuß: Elektronischer Programmverschuß

Belichtungsregelung: Programmautomatik

Arbeitsbereich: Blitzautomatik und Blitzautomatik mit Verringerung roter Augen: LW 9,5 (Blende 3,5 bei 1/60 s) - LW 17 (Blende 15,5 bei 1/700 s); Blitz bei jeder Aufnahme, Blitz abgeschaltet, Unendlich-Einstellung: LW 3,5 (Blende 3,5 bei 1 s) - LW 17 (Blende 15,5 bei 1/700 s)

Belichtungsmessung: Externes Meßsystem mit doppelter Silicium-Fotodiode und automatischer Gegenlichtkorrektur

Filmempfindlichkeit: Automatische Einstellung nach DX-Kode Einstellbereich ISO 50/18° - ISO 3200/36° (ganzstufig), Automatische Einstellung von ISO 100/21° bei DX-kodierten Filmen außerhalb des Einstellbereichs bzw. bei nicht DX-kodiertem Material.

Scharfeinstellung: Mit aktivem Infrarot-Autofokus-System (mit Schärfenspeicherung)

Einstellbereich: Ca. 0,35 m - ∞

Sucher: Realbildsucher und Super-Aufsichtssucher

Sucheranzeige: Im Sucher: AF-Meßfeld,
Bildbegrenzung, Bildbegrenzung für Nahaufnahmen
Okularanzeige: Schärfenindikator (grüne LED),
Bereitschaftslampe/Verwacklungswarnung (rote LED)

Super-Aufsichtssucher: Mit Zentriermarken

LCD-Monitor: Bildzähler/Selbstausröser-Countdown;
Betriebsart (Blitzautomatik, Blitzautomatik mit
Verringerung roter Augen; Blitz bei jeder Aufnahme;
Blitz abgeschaltet; Unendlich-Einstellung);
Batteriezustand

Filmeinfädelung: Automatisch (mit automatischer
Vorwicklung zu Bild 1)

Filmtransport: Automatisch

Filmrückspulung: Automatisch; Rückspulung teilbe-
lichteter Filme möglich (Rückspultaste)

Bildzähler: Vorwärtszählende, selbstrückstellende
LCD

Selbstausröser: Elektronisch gesteuert, Vorlaufzeit 10 s,
mit blinkender LED-Anzeige, rückstellbar

Blitz: Eingebaut, automatisch Blitzfolgezeit ca. 3,5 s
(mit frischen Batterien bei Zimmertemperatur, nach
Yashica Prüfnorm)

Blitzreichweite: Ca. 0,35 m - 3 m (ISO 100/21°,
Farbnegativfilm) ca. 0,35 m - 6 m (ISO 400/27°,
Farbnegativfilm)

**Automatische Dateneinbelichtung (nur Ausführung
mit Datenrückwand):** LCD, mit eingebauter Quarzuhr
und automatischem Kalender

Einbelichtungsarten: Jahr/Monat/Tag;
Tag/Stunde/Minute; keine Einbelichtung;
Monat/Tag/Jahr; Tag/Monat/Jahr

Batterie: Eine Lithium-Batterie 3 V (CR123A oder
DL123A)

Batteriekapazität: Bei 50 % Blitz ca. 20 Filme zu
24 Aufnahmen (mit frischen Batterien bei
Zimmertemperatur, nach Yashica Prüfnorm)

Weitere Merkmale: Wetterfest Konstruktion

Abmessungen und Gewicht: 118 mm (b) x 64,5 mm
(h) x 39,5 mm (t), 190 g (ohne Datenrückwand und
Batterie) 118 mm (b) x 64,5 mm (h) x 42 mm (t) 200 g
(mit Datenrückwand, ohne Batterie)

*Änderungen im Sinne des technischen Fortschritts vorbe-
halten.*

Caractéristiques techniques

Type : Appareil autofocus AE 35 mm à obturateur central et flash intégré.

Format du négatif : 24 x 36 mm.

Objectif : Carl Zeiss Tessar T* f/3,5 35 mm (4 éléments en 3 groupes).

Obturateur : A gestion électronique.

Contrôle de l'exposition : Programme AE.

Plage de mesure : Flash automatique et flash automatique avec pré-flashage : EV 9,5 (f/3,5, 1/60 sec.) - EV 17 (f/15,5, 1/700 sec.); flash manuel, flash hors service et mode paysage : EV 3,5 (f/3,5, 1 sec.) - EV 17 (f/15,5, 1/700 sec.).

Système de mesure : Système de mesure externe avec deux éléments SPD et compensation automatique du contre-jour.

Sensibilité du film : Réglage automatique (code DX). Plage de réglage : ISO 50 - 3200 (pour chaque mesure). Réglage automatique sur ISO 100 pour les films dont la sensibilité n'est pas comprise entre ISO 50 et 3200, ou sans code DX.

Mise au point : Système autofocus multiple actif (avec mécanisme de verrouillage de la mise au point).

Distance de prise de vues : Env. 0,35 m - ∞.

Viseur : Viseur à image réelle, avec Super Visée.

Informations dans le viseur : Dans le viseur: zone de mise au point, cadre de l'image, cadre de l'image pour courte distance.

Indicateurs d'oculaire : Indicateur de mise au point (LED vert), flash/risque de bougé de l'appareil (LED rouge).

Super Visée : Repères de centrage.

Moniteur de contrôle : Compteur d'images/compte à rebours du déclencheur automatique; symbole de mode de prise de vues (flash automatique, flash automatique avec pré-flashage; flash manuel; flash hors service, mode paysage); état de la pile.

Chargement du film : Mécanisme de chargement automatique (avec avance automatique jusqu'à la première image)

Avance du film : Mécanisme d'avance automatique.

Rembobinage du film : Rembobinage et arrêt automatiques; rembobinage manuel possible.

Compteur d'images : Affichage LCD, type additif avec mise à zéro automatique.

Déclencheur automatique : Fonction timer électronique (10 secondes), indicateur LED clignotant, interruption possible du processus.

Flash : Intégré, type Flashmatic.

Cadence des éclairs : Env. 3,5 sec. (avec pile neuve, à température normale, selon nos tests standards).

Plage d'utilisation du flash : Env. 0,35 m - 3 m (ISO 100, film couleurs négatif); env. 0,35 m - 6 m (ISO 400, film couleurs négatif).

Système de datation (pour modèle avec dos-dateur) :

Moniteur LCD avec horloge quartz intégrée et calendrier automatique

Modes de datation : année/mois/jour; jour/heure/minute; pas de datation; mois/jour/année; jour/mois/année.

Pile : 1 pile 3 V au lithium (type CR123A ou DL123A).

Capacité de la pile : 20 films de 24 poses, dont 50 % au flash, avec une pile neuve, à température normale (selon nos tests standards).

Divers : Construction résistant aux intempéries.

Dimensions et poids : 118 (L) x 64,5 (H) x 39,5 (P) mm, 190 g (sans dos-dateur ni pile). 118 (L) x 64,5 (H) x 42 (P) mm, 200 g (avec dos-dateur, sans pile)

Caractéristiques et design peuvent être modifiés sans préavis.

Características

Tipo: Cámara 35mm autofocus AE con obturador en el objetivo y flash incorporado.

Formato de la imagen: 24x36mm

Objetivo: Carl Zeiss Tessar T* f/3.5 35mm (4 elementos en 3 grupos).

Obturador: Obturador electrónico programado.

Control de la exposición: AE Programado.

Escala de exposición: Modos de flash automático y flash automático con reducción del efecto ojos rojos: EV 9,5 (f/3,5, 1/60 seg) - EV 17 (f/15,5, 1/700 seg); Modos de flash de relleno, flash desconectado y paisajes: EV 3,5 (f/3,5, 1 segundo) - EV17 (f/15,5, 1/700 seg).

Medición de la luz: Sistema externo de medición con doble elemento SPD y compensación automática de contraluz

Sensibilidad de la película: Ajuste automático (método DX), acoplado en la escala ISO 50-3200 (en cada intervalo). Ajustado automáticamente en ISO 100 con películas fuera de la gama ISO 50-3200 o sin código DX.

Sistema de enfoque: sistema multi-autofoco infrarrojo activo (con dispositivo de bloqueo del enfoque).

Distancia fotográfica: Aprox. 0,35m - ∞

Visor: Visor de imagen real, con Visor Súper.

Indicadores del visor: En el visor: Recuadro de enfoque, recuadro de la zona de la imagen, recuadro de la imagen para primeros planos.

Indicadores del ocular: Indicador de enfoque (LED verde), indicador de flash/vibración de la cámara (LED rojo).

Visor Súper: Marcas de ajuste central.

Pantalla de información: Contador de exposiciones / indicador de cuenta atrás del autodesparador; símbolos del modo de realización de fotografías (modo de flash automático, modo de flash automático con reducción del efecto ojos rojos, modo flash de relleño, modo de flash desconectado, modo de paisajes); indicador de la batería.

Carga de la película: Dispositivo de carga automática (con bobinado automático hasta el fotograma "1").

Avance de la película: Mecanismo de bobinado automático.

Rebobinado de la película: Dispositivo de retorno y detención automáticos; también dispone de botón manual de rebobinado.

Contador de exposiciones: Pantalla LCD tipo aditivo, con puesta a cero automática.

Autodesparador: Función de temporizador electrónico (10 segundos), con indicador LED intermitente y función de cancelación.

Flash: Interno, tipo flashmatic.

Tiempo de recarga de aproximadamente 3,5 segundos (con batería nueva, a temperatura ambiente interior, según nuestras pruebas estandarizadas).

Alcance: Aprox. 0,35m - 3m (ISO 100, película negativa en color)

Aprox. 0,35m - 6m (ISO 400, película negativa en color)

Unidad de fechado automático (para modelo con respaldo fechador únicamente): Pantalla LCD con reloj de cuarzo incorporado y calendario automático.

Modos de impresión de datos: Año/mes/día; Día/hora/minuto; Sin impresión; Mes/día/año; Día/mes/año.

Batería: Una batería de litio de 3V (tipo CR123A ó DL123A)

Capacidad de la batería: Si se toma el 50% de las fotografías con flash, una batería nueva puede exponer unos 20 rollos de película de 24 exposiciones, usándola bajo condiciones de temperatura interior ambiente (según nuestras pruebas normalizadas).

Otras: Construcción impermeable.

Dimensiones y peso: 118 (an) x 64,5 (Al) x 39,5 (Pr)mm, 190 gr. (sin respaldo fechador ni batería).
118 (an) x 64,5 (al) x 42 (Pr)mm, 200 gr. (con respaldo fechador y sin batería).

Características y diseño sujetos a cambio sin previo aviso.